

**Upute za uporabu
Krevet za njegu
bolesnika
DALI II 24 Volt**

**Instruction Manual
Nursing Bed
DALI II 24 Volt**



Broj modela / Model Number
15.0622.11
51.0622.33 (Slika/Picture)

Tip / Type
191234

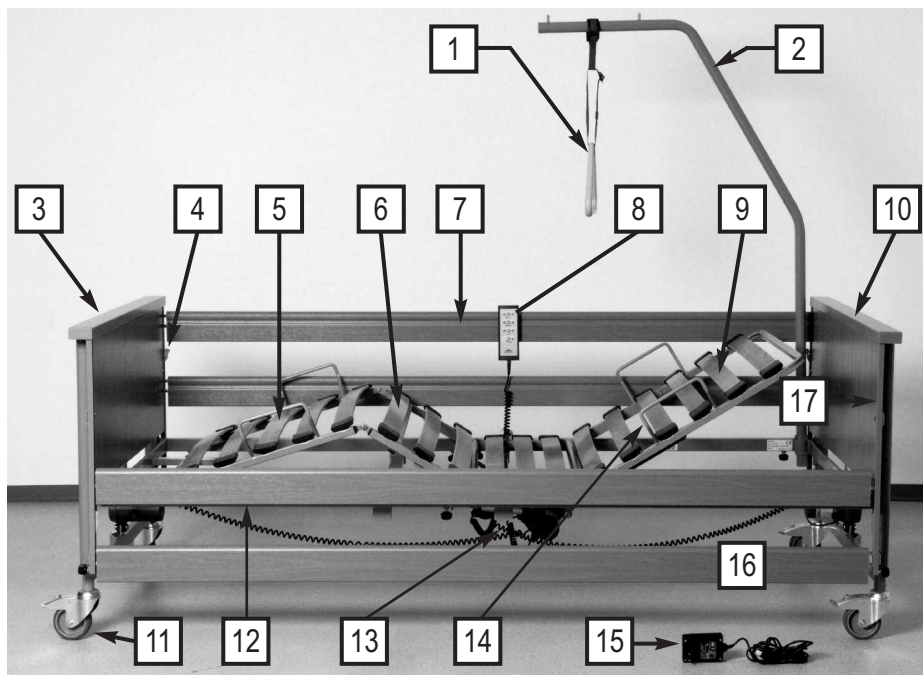
Stanje / Updated
2017.05.31

Imajte na umu:

u tekstovima ovih uputa za uporabu ukazuje se na dijelove kreveta za njegu bolesnika uglatim zagradama i deblje otisnutim brojevima = [00].

Please notice:

In the text of these instructions square brackets and bold figures = [00] refer to the parts of the nursing bed.



- | | | | |
|----|--------------------------------------------------|----|------------------------------------------|
| 1 | Trapezni rukohvat | 1 | Trapeze |
| 2 | Stalak | 2 | Trapeze pole |
| 3 | Okvir kreveta za podnožje | 3 | End board, foot section |
| 4 | Poluge za otpuštanje bočnih stranica (4 komada) | 4 | Release levers for side rails (4) |
| 5 | Naslon za potkoljenicu | 5 | Lower leg rest |
| 6 | Naslon za natkoljenicu | 6 | Thigh rest |
| 7 | Zaponci bočnih stranica (4 komada) | 7 | Side rail beams (4) |
| 8 | Ručni prekidač | 8 | Hand switch |
| 9 | Naslon za leđa | 9 | Backrest |
| 10 | Okvir kreveta za uzglavlje | 10 | End board, head section |
| 11 | Okretni kotači s kočnicama (4 komada) | 11 | Castors with wheel locks (4) |
| 12 | Okvir ležne plohe | 12 | Reclining surface frame |
| 13 | Pogonski motori za naslon za leđa i natkoljenicu | 13 | Motor drives for backrest and thigh rest |
| 14 | Držači madraca (4 komada) | 14 | Mattress brackets (4) |
| 15 | Uklopni mrežni ispravljač | 15 | Transformer unit |
| 16 | Čahure stalka (2 komada) | 16 | Trapeze pole sockets (2) |
| 17 | Vodilice (4 komada) | 17 | Guide bars (4) |

Poglavlje Chapter	Sadržaj	Table of contents	Stranica Page
1	Predgovor	Preface	4
2	Opće napomene	General notes	5
	Definicija kategorija osoba	Definitions of involved persons	6
	Sigurnosne napomene	Safety instructions	6
	Definicija korištenih sigurnosnih simbola	Meaning of the safety symbols	6
	Sigurnosne napomene za operatore	Safety Instructions for operators	7
	Sigurnosne napomene za korisnike	Safety instructions for users	8
	Opis proizvoda	Product description	10
	Namjenska uporaba	Normal operating procedure	10
	Kontraindikacije	Contraindications	11
	Dizajn konstrukcije	Structural Design	11
	Korišteni materijali	Description of materials	12
3	Montaža i stavljanje u pogon	Assembly and start up procedure	13
	Montaža	Assembly	13
	Okviri kreveta	The End boards	13
	Montaža ležne plohe	Assembly of the reclining surface	13
	Montaža okvira kreveta	Assembly of the end boards	14
	Montaža zaponaca bočnih stranica	Assembly of the side rail beams	15
	Električni priključak	Electrical connection	17
	Zahtjevi za mjesto postavljanja	Location requirements	18
	Postizanje pogonske pripravnosti	Reaching operational readiness	19
	Demontaža	Disassembly	19
	Pomoćna sredstva za čuvanje	Storage aid	20
4	Pogon	Operations	21
	Opće sigurnosne napomene za pogon	General safety instructions for operation	21
	Posebne sigurnosne napomene za pogonski sustav	Special safety instructions for the drive unit	21
	Ručni prekidač	Hand switch	22
	Rukovanje ručnim prekidačem	Operating the hand switch	22
	Zaporna funkcija	Locking function	23
	Okretni kotači	Castors	24
	Trapezni rukohvat	Trapeze	25
	Stalak	Trapeze pole	25
	Naslon za potkoljenicu (opcionalno)	Lower leg rest (optional)	26
	Bočne stranice	Side rails	26
	Spuštanje naslona za leđa u slučaju nužde	Emergency lowering of the back rest	28
5	Čišćenje i dezinfekcija	Cleaning and disinfecting	29
	Općenito	General	29
	Upućivanje korisnika i stručnog osoblja	Instructing the user and qualified personnel	30
	Plan čišćenja i dezinfekcije	Cleaning and disinfection plan	30
	Sredstva za čišćenje i dezinfekciju	Cleaning supplies and disinfectants	31
	Postupanje sa sredstvima za dezinfekciju	Contact with disinfectants	32

6	Održavanje	Maintenance	33
	Korisnik	By the user	33
	Korisnik	By the operator	36
	Postupak ispitivanja odvodne struje	Test of working electric cycle	37
	Zamjenski dijelovi	Spare parts	42
	Adresa proizvođača	Manufacturer's address	42
	Zamjena električnih komponenti	Replacement of electrical components	42
7	Uklanjanje grešaka	Troubleshooting	43
8	Pribor	Accessories	46
	Zahtjevi za madrac	Requirements of the mattress	46
9	Tehnički podaci	Technical data	47
	Dimenzije i težine	Measurements and dimensions	47
	Posebne karakteristike	Special Features	47
	Električni podaci	Electrical data	47
	Uvjeti okolice	Ambient conditions	49
	Primijenjene norme / direktive	Applied standards and guidelines	49
10	Upute za zbrinjavanje	Disposal instructions	50
11	EZ izjava o sukladnosti	EC-Declaration of Conformity	51

Poglavlje 1 Chapter 1

PREDGOVOR

Poštovani kupče,

tvrtka BURMEIER zahvaljuje na povjerenju koje ste joj ukazali.

Tvornički su ispitani električna sigurnost i rad kreveta za njegu bolesnika DALI II 24 Volt i našu je tvornicu napustio u besprijekornom stanju.

Svakako pročitajte ove upute za uporabu.

To osobito vrijedi za fazu sastavljanja, ali i za svakodnevnu uporabu. Upute su također praktični priručnik. Sačuvajte upute za uporabu na dohvat ruke.

Ove upute za uporabu pružaju vama, operatorima i korisnicima informacije o svim funkcijama potrebnim za praktično rukovanje i siguran rad.

Želimo vama i vašim korisnicima puno uspjeha pri njezi osoba kojima je ona potrebna te smo uvjereni da ćemo svojim proizvodom dati pozitivan doprinos.

BURMEIER GmbH & Co. KG

PREFACE

Dear customer,

Thank you for the confidence you have shown in BURMEIER.

The nursing bed DALI II 24 Volt is factory-checked for electrical safety and function and has left our factory in faultless condition.

Please take time to read this manual carefully.

This applies especially to the assembly phase but also to daily use.

It is also a practical reference guide. Keep the instructions in a handy place.

These instructions provide information for the operator and user regarding the convenient handling and safe operation.

We wish you and your users much success in care-giving and we are convinced that our product will make a positive contribution.

BURMEIER GmbH & Co. KG

OPĆE NAPOMENE

Ove upute za uporabu opisuju moguće funkcije ili opremu koju ne posjeduje vaš model.

Pregled modela DALI II 24 Volt:

Broj modela: 15.0622.11
Drvena ležna ploha, 4-dijelna
Metalna rešetka bočnih stranica, 2 zaponca

Broj modela: 51.0622.33
Drvena ležna ploha, 4-dijelna
Drvena bočna stranica, 2 zaponca

Broj modela: 15.0622.11
Metalna ležna ploha, 4-dijelna
Metalna rešetka bočnih stranica, 2 zaponca

Broj modela: 51.0622.33
Metalna ležna ploha, 4-dijelna
Drvena bočna stranica, 2 zaponca

Prije prvog stavljanja u pogon kreveta za njegu bolesnika:

- pažljivo pročitajte upute za uporabu. Tako ćete izbjeći ozljede osoba ili materijalne štete uslijed pogrešnog rukovanja.

- Očistite i dezinficirajte krevet za njegu bolesnika prije prve uporabe.

U skladu s člankom 2. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda (njem. Medizinprodukte-Betreiberverordnung), prije uporabe kreveta za njegu bolesnika korisnik se treba uvjeriti u radnu sposobnost kreveta i propisno stanje te pridržavati se uputa za uporabu. Isto vrijedi i za pribor.

Krevet za njegu bolesnika DALI II 24 Volt udovoljava svim zahtjevima Direktive Vijeća 93/42/EEZ o medicinskim proizvodima. Prema Zakonu o medicinskim proizvodima (njem. Medizinproduktegesetz, članak 13) razvrstan je kao aktivan medicinski proizvod 1. klase.

Krevet za njegu bolesnika DALI II 24 Volt ispitao je nezavisni zavod za ispitivanje. Kao kod svih tehničkih, električnih uređaja, nestručno rukovanje može dovesti do opasnosti.

Stoga poštujujte svoje obveze kao operator u skladu s Direktivom o operatorima medicinskih proizvoda kako biste omogućili trajno siguran pogon ovog medicinskog proizvoda bez ugrožavanja bolesnika, korisnika ili trećih osoba.

Ove upute za uporabu sadrže sigurnosne napomene kojih se trebate pridržavati.

Sve osobe koje rade na krevetu za njegu bolesnika DALI II 24 Volt i s njim trebaju biti upoznate sa sadržajem ovih uputa za uporabu i pridržavati se sigurnosnih napomena.

GENERAL NOTES

These instructions may describe functions and accessories which are not included with your model.

Overview DALI II 24 Volt Models:

Model Number: 15.0622.11
Wooden Reclining surface, 4 parts
Iron side rails, 2 bars

Model Number: 51.0622.33
Wooden Reclining surface, 4 parts
Wooden side rails, 2 bars

Model Number: 15.0622.11
Iron reclining surface, 4 parts
Iron side rails, 2 bars

Model Number: 51.0622.33
Iron reclining surface, 4 parts
Wooden side rails, 2 bars

Before putting the nursing bed into operation for the first time:

- Read these instructions carefully in order to avoid damage or incorrect operation.

- Clean and disinfect the nursing bed before first use.

According to the "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2, before using the nursing bed, the user shall ensure that it is in proper working order and free of defects, and be aware of the instruction manual. This applies also to accessories.

The nursing bed DALI II 24 Volt complies with all requirements of the guidelines 93/42/EWG for medical products. It is classified as a dynamic medical product of the class I in accordance with "Medizinproduktegesetz (German abbreviation: MPG § 13, Medical Products Act)."

The nursing bed DALI II 24 Volt is checked by an independent examining institute. As with all technical, electrical devices improper handling can lead to damage and/or injury.

Observe your obligations as operator in accordance with medical devices "Medizinprodukte-Betreiberverordnung (German abbreviation: MPBetreibV, Operators of Medical Products Ordinance)" in order to ensure a dependable and safe operation of this medical device without endangering patients, users and third parties.

This manual contains safety guidelines, which must be observed. All persons who work with the nursing bed DALI II 24 Volt must familiarize themselves with these instructions and follow the safety guidelines.

DEFINICIJA KATEGORIJA OSOBA

U ovim se uputama za uporabu spominju sljedeće osobe:

Operator

Operator (npr. trgovine sanitetskim potrepštinama, specijalizirane trgovine, zdravstvena osiguranja) je svaka fizička i pravna osoba koja koristi ili prema čijem se nalogu koristi krevet za njegu bolesnika DALI II 24 Volt. Operator je dužan propisno upućivati korisnika.

Korisnik

Korisnici su osobe koje su zahvaljujući svojem obrazovanju, iskustvu ili upućivanju ovlaštene za posluživanje krevetom za njegu bolesnika DALI II 24 Volt ili za obavljanje radova na njemu, odnosno za rukovanje njime. Nadalje, korisnik može prepoznati i izbjeći moguće opasnosti te ocijeniti kliničko stanje bolesnika.

Bolesnik

U ovim je uputama za uporabu bolesnik osoba kojoj je potrebna njega, osoba s invaliditetom ili nemoćna osoba koja leži u ovom krevetu.

Stručno osoblje

Stručno osoblje su zaposlenici operatora koji su zahvaljujući svojem obrazovanju ili upućivanju ovlašteni za isporuku, montažu, demontažu ili prijevoz kreveta za njegu bolesnika. Nadalje, upućeni su u propise o čišćenju i dezinfekciju.

DEFINITIONS OF INVOLVED PERSONS

In this manual the following persons are involved:

Operator

Operators (e.g.: Medical Supply Houses, Dealers and representatives, health insurance companies) are natural persons or legal entities, who utilize the nursing bed DALI II 24 Volt or authorize its use. The operator is responsible for instructing the user in the proper use of the unit.

User

Users are persons who as a result of training and experience are authorized to assemble, perform maintenance and/or operate the nursing bed DALI II 24 Volt. Furthermore, the user can recognize and avoid possible dangers, and judge the clinical condition of the patient.

Patient

In this manual a patient is an infirm or handicapped person who reclines on the nursing bed.

Specialist staff

Specialist staff are employees of the operator who are authorized as a result of their education and training to deliver, assemble, dismantle and transport the nursing bed. Furthermore, they are familiar with the regulations for cleaning and disinfecting the unit.

SIGURNOSNE NAPOMENE

Krevet za njegu bolesnika DALI II 24 Volt u trenutku isporuke udovoljava zahtjevima najsuvremenije tehnike te ga je ispitao nezavisni ispitni zavod.

- Koristite krevet za njegu bolesnika DALI II 24 Volt samo u besprijekornom stanju.

SAFETY INSTRUCTIONS

The nursing bed DALI II 24 Volt represents the latest technological development at the time of delivery and is checked by an independent examining institute.

- Do not use the nursing bed DALI II 24 Volt if it is damaged.

DEFINICIJA KORIŠTENIH SIGURNOSNIH SIMBOLA

U ovim se uputama za uporabu koriste sljedeći sigurnosni simboli:

MEANING OF THE SAFETY SYMBOLS

In these instructions the following safety symbols are used:



Opasnost!
Danger!

Upozorenje od ozljeda osoba

Opasan električni napon. Postoji opasnost za život.

Warning about injuries to persons

Dangerous voltage. Life Threatening.



Upozorenje!
Warning!

Opća opasnost. Postoji opasnost za život i zdravlje.

General danger. Injury or life hazard.



Opres!
Caution!



Važno!
Important!

Upozorenje od materijalnih šteta

Moguće materijalne štete na pogonima, materijalu ili okolišu.

Warning about property damages

Possibility of damage to drive, material or environment.

Ostale napomene

Koristan savjet. Olakšava rukovanje krevetom za njegu bolesnika ili služi za bolje razumijevanje.

Other symbols

Useful tip. For easier operation or better understanding of the unit.

Korišteni sigurnosni simbol ne zamjenjuje tekst uputa za uporabu. Stoga pročitajte sigurnosnu napomenu i točno je se pridržavajte.

The safety symbol used does not replace the text of the safety note. Therefore read the safety instructions and follow them exactly!

SIGURNOSNE NAPOMENE ZA OPERATORE

- Poštujte svoje obveze u skladu s Direktivom o operatorima medicinskih proizvoda kako biste omogućili trajno siguran pogon ovog medicinskog proizvoda bez ugrožavanja bolesnika, korisnika ili treće osobe.
- Na osnovu ovih uputa za uporabu koje je potrebno predati zajedno s krevetom za njegu bolesnika prije njegovog prvog stavljanja u pogon uputite svakog korisnika u sigurno rukovanje.
- Uputite korisnike prema članku 9. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda u mjesto čuvanja ovih uputa za uporabu.
- Upozorite sve korisnike na moguće opasnosti pri nestručnoj uporabi. To se osobito odnosi na postupanje s električnim pogonima i bočnim stranicama.
- Krevetom mogu rukovati samo upućene osobe.
- Pazite na to da je i zamjensko osoblje dovoljno upućeno u rukovanje krevetom.
- Kod dugotrajne uporabe kreveta, potrebno je nakon odgovarajućeg vremena (preporuka: jednom godišnje) provjeriti rad i vidljiva oštećenja (pogledajte poglavlje 6).
- Priključite krevet izravno na utičnicu. Ne koristite produžni kabel i/ili višestruke utičnice.
- Pripazite na to da kod priključivanja drugih uređaja (npr. kompresora sustava za pozicioniranje) omogućite sigurno pričvršćenje i rad svih uređaja.
- Ne stavljajte višestruke utičnice ispod kreveta za njegu bolesnika. Postoji opasnost od požara uslijed prodiranja tekućine.

■ Obratite osobitu pozornost na:

sigurno postavljanje svih pokretnih priključnih kablova, crijeva itd.

- ▶ Pogledajte stranicu 10: *Namjenska uporaba*
- ▶ Pogledajte stranicu 21: *Sigurnosne napomene za električni pogonski sustav*

SAFETY INSTRUCTIONS FOR OPERATORS

- Remember your responsibilities in accordance with the MPBetreibV in order to ensure the safe operation of this unit without endangering patients, users and third parties.
- Before first use, instruct every user in the safe operation of the nursing bed in accordance with these safety instructions, which must be supplied along with the unit.
- According to MPBetreibV 9 the user shall be notified of the location of this instruction manual.
- Call attention to the dangers of improper use of the unit, especially in regards to the electrical drives and side rails.
- The unit should only be operated by properly trained personnel.
- Make sure that representatives are also familiar with the operation of the nursing bed.
- During long term use it is recommended that the nursing bed be inspected for function and visible damage at regular intervals (Recommendation: yearly) (see chapter 6).
- Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.
- When attaching other equipment (e.g. compressors for positioning systems) make sure that they are mounted and can function in a secure and safe manner.
- Do not put multiple outlet electrical extensions under the nursing bed. Leaking liquids can cause a fire hazard.

■ Pay special attention to:

Securely locating of all wiring, cables, tubes, etc.

- ▶ See page 10 : *Intended use*
- ▶ See page 21 : *Safety note for the electric drive system*

U slučaju nejasnoća obratite se proizvođačima dodatnih uređaja ili tvrtki BURMEIER.

■ Provjerite pridržava li se vaše osoblje sigurnosnih napomena.

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

■ Make sure that your personnel follow the safety instructions.

SIGURNOSNE NAPOMENE ZA KORISNIKE

■ Operator vas treba uputiti u sigurno rukovanje krevetom za njegu bolesnika.

■ Prije svake uporabe uvjerite se u propisno i ispravno stanje kreveta za njegu bolesnika.

■ Nikakve zapreke, kao što su namještaj ili krovne kosine, ne smiju ometati postupke namještanja.

■ Pri uporabi vanjskih električnih komponenti, npr. dizalica za bolesnike, svjetiljki za čitanje ili kompresora za sustave za pozicioniranje, obratite pozornost na to da se njihovi mrežni kabeli ne zapletu u pokretne dijelove kreveta ili da se ne oštete.

■ Priključite krevet izravno na utičnicu. Ne koristite produžni kabel i/ili višestruke utičnice.

■ Pripazite na to da kod priključivanja drugih uređaja (npr. kompresora sustava za pozicioniranje) omogućite sigurno pričvršćenje i rad svih uređaja.

■ Ne stavljajte višestruke utičnice ispod kreveta za njegu bolesnika. Postoji opasnost od požara uslijed prodiranja tekućine.

■ Pripazite na sigurno postavljanje svih pokretnih priključnih kablova, crijeva itd.

■ Pokrenite prema potrebi visinu površina ležaja, svakako najmanje 1 x dnevno, u gornji ili donji krajnji položaj. Tako ćete omogućiti automatsko izjednačavanje obadviju neovisnih podiznih pogona a s tim i vodoravnu površinu ležaja.

U slučaju nejasnoća obratite se proizvođačima dodatnih uređaja ili tvrtki BURMEIER.

■ Stavite krevet za njegu bolesnika izvan pogona ako sumnjate na oštećenje ili neispravan rad:

- ▶ izvucite odmah mrežni utikač iz utičnice,
- ▶ jasno označite krevet kao „OŠTEĆEN“,
- ▶ prijavite to odmah ovlaštenom operatoru.

Popis za provjeru radi ocjenjivanja propisnog stanja pronaći ćete u poglavlju 6.

SAFETY INSTRUCTIONS FOR USERS

■ Let the operator instruct you in the safe use of the nursing bed.

■ Before each use make sure that the nursing bed is in proper and faultless condition.

■ Take care that no obstacles, such as furniture or slanted ceilings interfere with the adjustment functions.

■ Pay attention that when using additional electrical components, such as patient lifts, reading lights or compressors for positioning systems that their electrical cords do not get entangled or damaged by the moving parts of the bed.

■ Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

■ Make sure that when attaching other appliances (e.g. compressors for positioning systems) that a safe mounting and function is guaranteed.

■ Do not put multiple electrical outlets under the nursing bed. Leaking liquids can be a fire hazard.

■ Pay special attention to securely locating all wiring, cables, tubes, etc.

■ Adjust the mattress base height whenever necessary, but at least once a day, to its upper or lowest height. This automatically equalises the two independent adjustment motors and results in a level horizontal mattress base.

For further information please contact the manufacturer of the accessories or BURMEIER directly.

■ Take the nursing bed out of operation if damage or a malfunction is suspected:

- ▶ Immediately unplug the electrical plug from the wall outlet;
- ▶ Clearly mark the nursing bed as "DEFECTIVE";
- ▶ Promptly notify the appropriate operator.

A checklist for assessing the proper condition is located in Chapter 6.



- Položite mrežni kabel tako da se pri pogonu kreveta za njegu ne rasteže, ne prelazi preko njega ili da ga ne ugrožavaju pokretni dijelovi.
- Prije svakog transporta obavezno izvucite mrežni utikač iz utičnice i pričvrstite uklopni mrežni dio na krevet tako da kablovi ne padnu ili se ne vuku po podu.
- Redovito provjeravajte mrežni kabel na mehanička oštećenja (ogrebotine, neizolirane žice, mjesta lomova ili pritiskanja itd.), i to:
 - ▶ nakon svakog većeg mehaničkog opterećenja (npr. prelaska samim krevetom ili kolicima s uređajima preko kabela, nakon jakih vlačnih naprezanja ili savijanja pomicanjem kreveta dok je mrežni kabel još uvijek priključen);
 - ▶ nakon premještanja/pomicanja prije nego što se utakne utikač,
 - ▶ redovito tijekom tekućeg pogona od strane korisnika.
- Ne koristite prazan prostor ispod kreveta kao mjesto za spremanje različitih potrepština.
- Spustite ležnu plohu u najniži položaj kad bez nadzora ostavljate krevet s bolesnikom. Smanjuje se rizik od ozljeda bolesnika pri ulasku, odnosno izlasku iz kreveta.
- Kod nekorištenja ručnog prekidača, spremite ga uvijek tako da ne može nehotice pasti (vješanje na kuku). Pripazite na to da kabel ne oštete pokretni dijelovi kreveta za njegu bolesnika.
- Za zaštitu bolesnika i osobito djece od neželjenih električnih namještanja držite ručni prekidač izvan dometa djece (npr. na podnožju) ili ga blokirajte.
 - ▶ ako bolesnik ne može sigurno rukovati krevetom ili se sam osloboditi iz opasnih položaja,
 - ▶ ako bolesnika može ugroziti nehotično namještanje pogonskih motora,
 - ▶ ako su podignute bočne stranice: u suprotnom postoji opasnost od prignječenja udova pri namještanju naslona za leđa i natkoljenice,
 - ▶ ako su djeca bez nadzora u prostoriji s krevetom za njegu bolesnika.
- Namještanja smiju obavljati samo upućene osobe ili u nazočnosti upućene osobe!
- Zbog kvara podiznog motora krevet može bolesnika dovesti u opasan Trendelenburgov položaj (položaj spuštene glave). U tom slučaju krevet treba ponovno vratiti u vodoravan položaj. Blokirajte podiznu funkciju i odmah obavijestite operatora.

- Position the cables of power adapter in such a way that during normal operation of the nursing bed the cable will not be stretched, driven over or interfere with moving parts of the bed.
- Before any relocation of the nursing bed it is imperative that the power cable is pulled from the wall socket and that the transformer unit is attached to the bed in such a manner that the cable cannot fall or be dragged over the floor.
- Check the power cord regularly for damage (abrasions, exposed wires, kinks, pressure marks, etc.) in particular:
 - ▶ after every larger mechanical strain (e.g.: rolling over the power cord with the nursing bed or with an equipment cart; after a strong pulling or bending load caused by the bed rolling away with the power cord still attached to the wall outlet.)
 - ▶ after relocating before plugging in the power cable.
 - ▶ during prolonged operating by the user.
- Do not use the area under the nursing bed as a "parking spot" for any utensils.
- Lower the reclining surface to its lowest position when leaving the patient unattended. This reduces the risk of injury to the patient getting in and out of the nursing bed.
- Keep the hand switch safe from accidentally falling during non-use (Hang it on the hook). Take care that the cable is not damaged by the moving parts of the nursing bed.
- To protect the patient and especially children from unintentionally adjusting the hand switch, place it beyond their reach (e.g. at the foot end) or lock the hand switch when:
 - ▶ the patient is not able to control the bed safely or is unable to get out of dangerous positions without help;
 - ▶ the patient could be endangered, because of unintentional adjustments to the drive motor;
 - ▶ the side rails are up: (There is a possible danger that limbs could be squeezed when adjusting the back and thigh rest);
 - ▶ unsupervised children are in the room with the nursing bed.
- Adjustment functions can only be performed by a trained person!
- The failure of a lifting motor can result in the bed moving into the Trendelenburg position (head end lowered), which could endanger the patient. If this occurs, the bed must be returned to a horizontal position. Lock the lifting function and inform the operator immediately.

OPIS PROIZVODA

NAMJENSKA UPORABA

■ Krevet za njegu bolesnika DALI II 24 Volt, u nastavku krevet, je praktično rješenje za pozicioniranje i olakšavanje njege osoba kojima je ona potrebna, nemoćnih osoba u domovima za starije i za njegu. Nadalje, krevet je razvijen kao praktično rješenje za kućnu njegu osoba kojima je ona potrebna, osoba s invaliditetom i nemoćnih osoba. On bi trebao pomoći pri toj njezi.

■ Krevet za njegu bolesnika DALI II 24 Volt je dizajniran za uporabu u bolnicama samo za prostorije 0. skupine primjene.

■ Ovaj krevet je namijenjen za njegu uz liječničke upute i služi za dijagnozu, liječenje ili promatranje bolesnika. Stoga je opremljen zapornom funkcijom za električne uređaje za namještanje.

■ Ovaj krevet nema posebnu mogućnost priključka za izjednačenje potencijala. Obratite na to pozornost prije spajanja dodatnih (medicinskih) napajanih uređaja.

Daljnje napomene i zaštitne mjere koje treba eventualno poduzeti pronaći ćete:

▶ u uputama za uporabu tih dodatnih uređaja koji se napajaju (npr. sustavi za pozicioniranje, infuzijske pumpe, sonde za hranjenje itd.)

▶ u normi DIN EN 60601-1-1:2002 (sigurnosni zahtjevi za medicinske električne sustave)

▶ u normi VDE 0107:1994 (uređaji jake struje u bolnicama)



■ Ovaj krevet može se trajno opteretiti s maksimalno 185 kg (bolesnik i pribor) i može se koristiti bez ograničenja.



■ Dopuštena težina bolesnika istovremeno ovisi o ukupnoj težini dodane opreme (npr. uređaji za disanje, infuzije...)

Primjer:

Težina pribora (s madracem)	Dopuštena maks. težina bolesnika
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ Kod bolesnika sa slabim kliničkim stanjem obratite osobitu pozornost na sigurnosne napomene u poglavlju 4.

■ Ovim krevetom smiju rukovati samo upućene osobe.

■ Ovaj je krevet prikladan za višestruku ponovnu uporabu. Pritom obratite pozornost na sljedeće važne preduvjete:

▶ Pogledajte poglavlje 5;

▶ Pogledajte poglavlje 6.

■ Dok bolesnik leži u krevetu, moguće je pomicati krevet unutar zgrade.

PRODUCT DESCRIPTION

NORMAL OPERATING PROCEDURE

■ The nursing bed DALI II 24 Volt, hereafter called bed, serves as a comfortable solution for positioning and easing the care of infirm, frail people in senior or nursing homes. Additionally it was developed as a comfortable solution for in-home care of infirm, handicapped or frail people. It will support this care.

■ The DALI II 24 Volt care bed is designed for use in hospitals only in rooms of application group 0.

■ This bed can be used for care under the instructions of a physician and can serve in diagnosing, treatment and observation of a patient. It is therefore equipped with a locking mechanism for the electrical adjustment functions.

■ This bed has no special connector possibilities for a potential equalization. Consider this before combining with additional electrically operated (medical) devices.

Further references about additionally applicable precautions can be found:

▶ In the instructions for the additional electrically operated devices (e.g. compressors for positioning systems, infusion pumps, nutrition probe ...)

▶ In the Standard DIN EN 60601-1-1:2002 (Safety of medical electrical systems)

▶ In the Standard VDE 0107:1994 (High current systems in hospitals)

■ The maximum long-term load for this bed is 185 kg (patient and accessories). Under this load, the bed can be operated without restriction.

■ The permitted weight of the patient depends on the total weight of the accessories attached at the same time (e.g. respirators, infusions,...)

Example:

Weight of accessories (with mattress):	Max. permitted weight of patient
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

▶ Observe, especially with patients in poor health condition, the safety tips in chapter 4.

■ This bed may only be operated by trained personnel.

■ This bed is useful for multiple re-use. Bear in mind the necessary requirements:

▶ See chapter 5;

▶ See chapter 6.

■ While the patient also is lying in bed, it is allowed to drive the bed within the building.

Ovaj se krevet smije koristiti samo pod uvjetima opisanim u ovim uputama za uporabu.

Ovaj krevet se ne smije mijenjati. Svaka druga uporaba smatra se nenamjenskom.

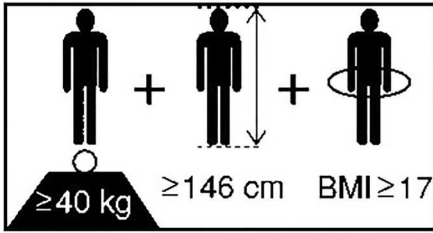


Važno!
Important!

Ovaj proizvod nije dopušten na sjevernoameričkom tržištu, osobito ne u Sjedinjenim Američkim Državama (SAD). Distribuciju i uporabu kreveta za njegu bolesnika na tim tržištima također i preko trećih stranaka zabranjuje proizvođač.

This bed may only be operated under the operating instructions laid out in this instruction manual. This bed must not be altered in any way. Any other use is deemed to be inappropriate.

Sale of this product in North America, especially in the United States of America, is prohibited. Distribution and use of the nursing bed, including distribution and use by third parties in these markets is forbidden by the Manufacturer.



KONTRAINDIKACIJE

■ Ovaj krevet prikladan je za pacijente koji minimalno udovoljavaju sljedećoj tjelesnoj visini/težini:

- ▶ tjelesna visina: 146 cm
- ▶ težina: 40 kg
- ▶ indeks tjelesne mase „BMI“: 17

CONTRAINDICATIONS

■ In case of using safety sides this bed is only suitable for patients who do not fall below the following minimum body size/weight:

- ▶ Height: 146 cm
- ▶ Weight: 40 kg
- ▶ Body Mass Index „BMI“: 17

Izračun BMI =

Težina pacijenta (kg) / Tjelesna visina (m)²

Primjer a

41 kg / (1,5 m x 1,5m) = 18,2 = **ok!**

Primjer b

35 kg / (1,5 m x 1,5m) = 15,6 = **Nije ok!**

Calculation of BMI =

Weight of patient (kg) / Height of patient (m)²

Example a

41 kg / (1.5 m x 1.5m) = 18.2 = **OK!**

Example b

35 kg / (1.5 m x 1.5m) = 15.6 = **Not ok!**

■ Kod pacijenata s manjom tjelesnom visinom/težinom zbog njihovih sitnih udova u slučaju uporabe bočnih zaštita postoji povećana opasnost od prignječenja u slobodnim prostorima tih bočnih zaštita.

■ Owing to the smaller limbs of patients with lower body measurements/weight, there is an increased risk of entrapment between the open spaces of the safety sides when safety side systems are used.

DIZAJN KONSTRUKCIJE

Krevet se isporučuje sklopljen i montiran na pomoćnom sredstvu za čuvanje. Može se bez problema transportirati i u stambene zgrade. Sastoji se od dva okvira kreveta (uzglavlja i podnožja), okvira ležne plohe koji je podijeljen u sredini, četiri zaponca bočnih stranica i stalka s trapezom. Krevet stoji na četiri okretna kotača kojima se može upravljati i koji su opremljeni sigurnosnim kočnicama.

Okvir ležne plohe

Okvir ležne plohe podijeljen je u četiri dijela: u pokretni naslon za leđa, čvrsti srednji dio i pokretni naslon za natkoljenu i potkoljenu. Nasloni za leđa i natkoljenu namještaju se putem elektromotora. Ležna ploha može se namjestiti vodoravno – uvis ili u nizak položaj noge. Sva se namještanja aktiviraju ručnim prekidačem.

Bočne stranice

S obje su strane kreveta zaponci bočnih stranica koji se mogu podignuti kao zapreka ili spustiti kad nisu potrebni. Tako se bolesnik štiti od nehotičnog ispadanja iz kreveta.

STRUCTURAL DESIGN

The bed is shipped disassembled on a storage aid. It can be transported without problems even in apartment homes. It consists of two end boards (head- and foot section); a reclining surface frame which is divided in the middle; four side rail beams and a trapeze pole with trapeze handle. The bed stands on four steerable, individually-locking casters.

Reclining surface frame

The reclining surface frame has four sections: a movable backrest, a firm middle section, a moveable thigh rest and lower leg rest. The back- and thigh rest can be adjusted with the aid of electric motors. The horizontal height of the reclining surface can be adjusted and inclined to a low foot end position. All adjustment functions are controlled by a hand switch.

Side Rails

The bed has side rail beams on both sides which can be raised as a barrier or lowered when not needed. This safeguards the patient from accidentally falling out of the bed.

Električni sustav namještanja

Električni sustav namještanja ovog kreveta je siguran od prvog kvara, otporan na požar (V0) i sastoji se od:

- „vanjskim“ mrežnim ispravljačem.
Uklopni mrežni ispravljač se sastoji od: Pretvarača napona i niskonaponskog priključnog kabela.
Pretvarač napona proizvodi zaštitni niski napon od 24V koji nije opasan za pacijenta i korisnika. Uklopni mrežni ispravljač pomoću spojnog kabela i kablenskog raspjeta opskrbljuje zaštitnim niskim naponom od 24V sve pogone (motore). Priključna utičnica na okviru kreveta zaštićena je od vlage.
- ručnog prekidača sa stabilnom kukom.
Korisnik može blokirati mogućnosti namještanja ručnog prekidača ako to traži loše kliničko stanje bolesnika.
- dva pogonska motora s integriranim upravljačem za vodoravno namještanje visine.
- pogonskog motora s integriranim upravljačem za naslon za natkoljenicu.
- pogonskog motora s integriranim upravljačem za naslon za leđa.

KORIŠTENI MATERIJALI

Krevet je velikim dijelom izrađen od čeličnih profila čija je površina presvučena praškastom poliesterskom oblogom ili koja ima metalnu presvlaku od cinka ili kroma. Okviri kreveta, kao i zaponci bočnih stranica, letvice od elastičnog drva izrađeni su od drva, odn. materijala na bazi drva sa zabrtvljenom površinom.

Sve su površine bezopasne za dodir kožom.

Electric adjustment system

The electrical adjustment system of this bed is error protected, flame-retardant (V0) and consists of:

- an external transformer unit.
The transformer unit consists of a power cable, the transformer, and a low voltage connection cable.
The transformer creates a 24 volt low voltage, which is safe for patient and user. The transformer supplies all drive motors with the 24 volt safety low voltage through cables and a wiring harness. The connector on the base frame is moisture proof.
- a hand switch with a sturdy hook.
The user can lock the adjustment functions of the hand switch if the poor clinical condition of the patient warrants it.
- two drive motors with integrated control for the horizontal height .
- one drive motor with integrated control for the thigh rest .
- one drive motor with integrated control for the backrest.

DESCRIPTION OF MATERIALS

The bed is mostly constructed out of steel sections, their surfaces have been polyester-powder-coated, or with a metallic coating of zinc and chrome. The end boards, the side rail beams and the spring wood slats consist of wood and derived timber products whose surface has been sealed.

All surfaces are harmless to skin contact.

Poglavlje 3 Chapter 3



Oprez!
Caution!

MONTAŽA I STAVLJANJE U POGON

Krevet za njegu bolesnika se isporučuje sklopljen i montiran na pomoćnom sredstvu za čuvanje.

Stručno osoblje operatora montira krevet na licu mjesta. Jedna ili dvije osobe mogu montirati krevet.

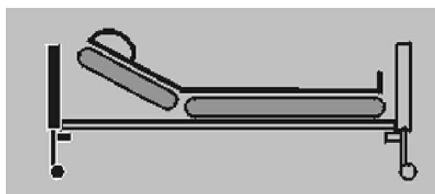
Uklonite sav ambalažni materijal i kableske vezice.

MONTAŽA

OKVIRI KREVETA

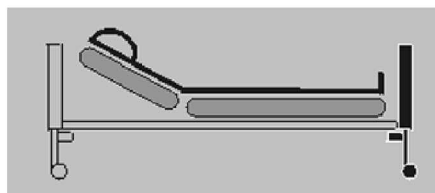
Oba okvira kreveta [3]+[10] ne smiju se zamijeniti! U suprotnom nije moguće namjestiti nizak položaj noge.

Obratite pozornost na obje različite naljepnice za označavanje oba okvira kreveta. Nalaze se u sredini poprečnih cijevi, na području prihvata pogonskih motora i u sredini poprečnih cijevi okvira ležne plohe. [12].



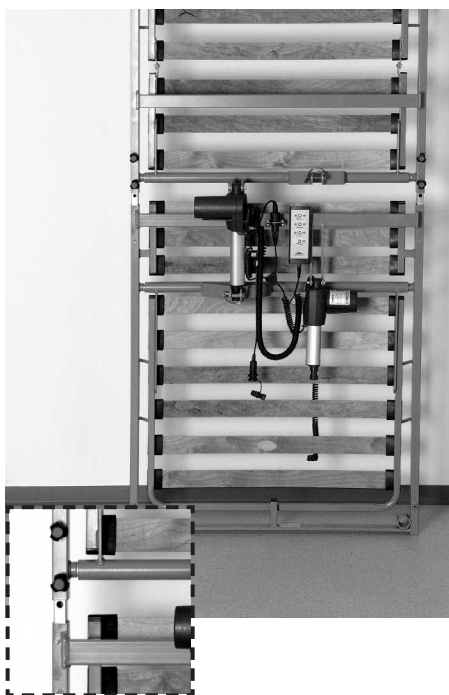
Naljepnica na okviru kreveta za uzglavlje [10]

Decal on end board, head section [10]



Naljepnica na okviru kreveta za podnožje [3]

Decal on end board, foot section [3]



MONTAŽA LEŽNE PLOHE

☞ Izvadite zaponce bočnih stranica [7] i stalak [2] s pomoćnog sredstva za čuvanje i najprije ih stavite sa strane.

☞ Izvadite obje polovine okvira ležne plohe [12] s pomoćnog sredstva za čuvanje.

☞ Stavite polovinu za glavu okvira ležne plohe okomito na pod.

Obje čahure staka [16] pokazuju prema dolje dok 2 para vijaka s nazubljenom glavom pokazuju prema gore.

☞ Sad otpustite 4 vijaka s nazubljenom glavom na polovini za glavu okvira ležne plohe. Nemojte kompletno odvrnuti vijke s nazubljenom glavom nego ih ostavite cca 2 okretaja u navoju.

☞ Uzmite sad polovinu za noge okvira ležne plohe i podignite ju iznad polovine za glavu okvira ležne plohe. Utaknite sad jednu u drugu obje polovine okvira ležne plohe.

ASSEMBLY AND START UP PROCEDURE

The bed ships disassembled mounted on a storage aid.

The assembly is taken care of at the destination by qualified personnel supplied by the operator.

Remove all packaging material and cable ties.

ASSEMBLY

THE END BOARDS

The two end boards [3]+[10] must not be interchanged! The adjustment to a lower foot position can otherwise not be achieved.

Look for the decals marking the head and foot sections. They are located in the middle on the crosspipe, in the area of the drive motor mount and in the middle of the the crosspipe on the reclining surface frame [12].

ASSEMBLY OF THE RECLINING SURFACE

☞ Remove the side rail beams [7] and the trapeze pole [2] from the storage aid and put them aside for now.

☞ Remove the two halves of the reclining surface frame [12] from the storage aid.

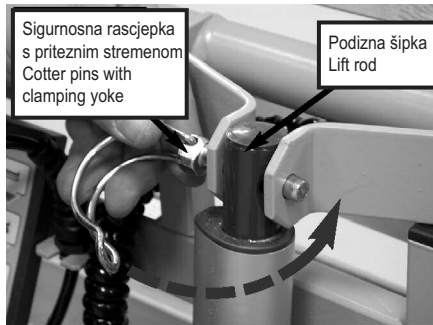
☞ Put the head side half of the reclining surface frame vertically on the floor. The two trapeze pole sockets [16] point downward while the 2 pairs of knurled screws are pointing upward.

☞ Loosen the 4 knurled screws in the head side half of the reclining surface frame. Do not unscrew the knurled screws completely, but leave them in the thread for about 2 revolutions.

☞ Now take the foot side half of the reclining surface frame and lift it over the head side half of the reclining surface frame. Now insert the halves of the reclining surface frame into each other.

☞ Pričvrstite 4 vijka s nazubljenom glavom. Za pričvršćivanje ne koristite kliješta!

☞ Tighten the 4 knurled screws. Do not use pliers to tighten the screws.

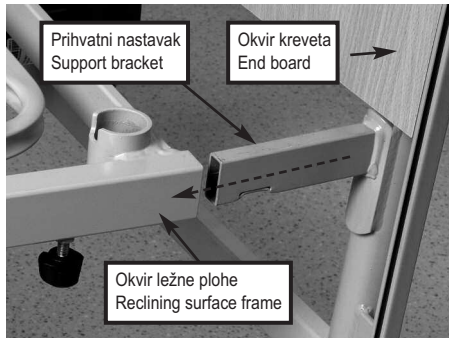


☞ Spojite podiznu šipku pogonskih motora s prihvatima okvira ležne plohe za glavu. Za to utaknite sigurnosne rascjepke kroz prihvat i podiznu šipku te osigurajte rascjepku okretanjem priteznog stremena.

☞ Connect the lift rod of the drive motors with the entry of the head side of the reclining surface frame. For that, insert the cotter pins through the receiver and the lift rod and secure it by turning over the clamping yoke.

☞ Položite ravno na pod spojene okvire ležne plohe.

☞ Place the combined reclining surface frame flat on the floor.



MONTAŽA OKVIRA KREVETA

☞ Otpustite oba vijka s nazubljenom glavom koji se nalaze ispod okvira ležne plohe pored obje čahure stalka [16]. Nemojte kompletno odvrnuti vijke.

ASSEMBLY OF THE END BOARDS

☞ Loosen both of the knurled screws, which are below the reclining surface frame next to the trapeze pole socket [16]. Do not loosen the screws completely.

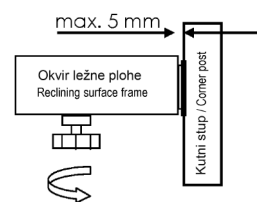
☞ Spojite okvir kreveta uzglavlje [10] s okvirima ležne plohe. [12]. Pripazite na to da se naljepnice podudaraju!

☞ Join the end board, head section [10] with the reclining surface frame [12] together. Ensure that the decals correspond!



Za to podignite okvir ležne plohe s gornje strane i gurnite oba prihvatna nastavka okvira kreveta za uzglavlje [10] u cijevi okvira ležne plohe [12] do graničnika.

Lift the reclining surface frame at the head end and push the two support brackets from the end board, head section [10] into the tubes of the reclining surface frame [12] to the limit.



Razmak između okvira ležne plohe i kutnog stupa okvira kreveta može iznositi maks. 5 mm.

There should only be a 5 mm gap between the reclining surface frame and the corner post of the end board.

☞ Pričvrstite 4 vijka s nazubljenom glavom. Za pričvršćivanje ne koristite kliješta!

☞ Tighten the 4 knurled screws tight. Do not use pliers to tighten the screws.

☞ Ponovite postupak analogno s okvirom kreveta za podnožje [3].

☞ Repeat the process with the end board, foot section [3].

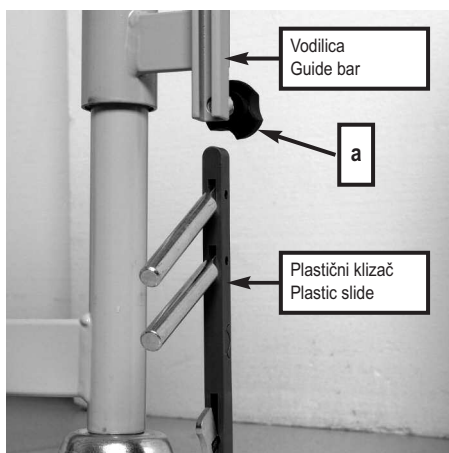


MONTAŽA ZAPONACA BOČNIH STRANICA

Na okvirima kreveta [3]+[10] se s lijeve i desne strane nalazi po jedna vodilica [17] za zaponce bočnih stranica [7]. U svakoj se nalazi *jedan* plastični klizač s 4 metalna rukavca. Metalni rukavci zahvaćaju u uzdužne rupe na prednjim stranicama četiri zaponca bočnih stranica. Zaponci bočnih stranica se prema potrebi podižu ili spuštaju.

■ Za montažu zaponaca bočnih stranica potrebno je dovesti okvir ležne plohe na srednju visinu (za električni priključak pogledajte stranicu 17).

■ U stanju isporuke se dva plastična klizača nalaze u vodilici.



Počnite s okvirom kreveta za uzglavlje:

☞ Otpustite vijak s nazubljenom glavom [a] na donjem kraju vodilice [17] sve dok ozdol ne možete izvaditi plastični klizač. Drugi plastični klizač ostaje u vodilici.

☞ Kako ne bi plastični klizači ispali prema dolje, ponovno stavite i pričvrstite vijke s nazubljenom glavom.

Izvađeni plastični klizač uvedite sad u drugu vodilicu istog okvira kreveta.

☞ Otpustite vijak s nazubljenom glavom [a] na donjem kraju vodilice [17] i uvedite plastični klizač s zaobljenom stranom prema dolje u vodilicu.

☞ Ponovno stavite i pričvrstite vijak s nazubljenom glavom.

☞ Povucite na uzglavlju oba plastična klizača prema gore sve dok ne dosjednu.

Metalne bočne stranice

☞ Utaknite sad uski zaponac bočnih stranica [7] na gornji par metalnih rukavaca na okviru kreveta za uzglavlje i jednostavno ostavite drugi kraj zaponca ležati na podu.

Zaponci bočnih stranica su zaobljeni na gornjoj uskoj strani. Zaobljena strana svih zaponaca bočnih stranica treba pokazivati prema gore.

☞ Utaknite sad široki zaponac bočnih stranica na donji par metalnih rukavaca i jednostavno ostavite drugi kraj zaponca ležati na podu.

Za ugradnju pogledajte sliku.

☞ Ponovite sad isti postupak i na drugoj strani uzglavlja.



ASSEMBLY OF THE SIDE RAIL BEAMS

At the end boards [3]+[10] you will find on the left side and right side a guide bar [17] for the side rail beams [7]. In them runs a plastic slide with 4 metal pins. The metal pins hook into the oblong holes on the face of the 4 side rail beams. The side rail beams can be raised or lowered, as needed.

■ To mount the side rail beams the reclining surface frame has to be raised to mid-level (Electrical Connections see page 17).

■ When first delivered there are two plastic slides in a guide bar.

Start with the end board, head section:

☞ Loosen the knurled screws [a] on the bottom end of the guide bar [17] until you can remove one of the plastic slides toward the bottom. Leave the other plastic slide in the guide bar.

☞ In order to prevent the plastic slide from falling out of the guide bar, reinsert and tighten the knurled screws.

The plastic slide you have just removed must now be inserted into the second guide bar of the end board, head section.

☞ Loosen the knurled screws [a] at the bottom end of the guide bar [17] and insert the rounded end of the plastic slide into the guide bar.

☞ Reinsert and tighten the knurled screws.

☞ Pull both plastic slides on the head section upward until they click into place.

Metal side rail

☞ Now place the thin side rail bar [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

The side rail beams are rounded on the top.

The rounded side must always be uppermost.

☞ Now place the thick side rail bar onto the bottom pair of metal plugs and let the other end of the side rail bar rest on the floor.

Please refer to the photograph.

☞ Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.



Drvene bočne stranice

☞ Utaknite sad zaponac bočnih stranica [7] na metalne rukavce na okviru kreveta za uzglavlje i jednostavno ostavite drugi kraj zaponca ležati na podu.

Zaponci bočnih stranica su zaobljeni na gornjoj uskoj strani. Zaobljena strana svih zaponaca bočnih stranica treba pokazivati prema gore.

☞ Utaknite sad drugi zaponac bočnih stranica na donji par metalnih rukavaca i jednostavno ostavite drugi kraj zaponca ležati na podu.

☞ Ponovite sad isti postupak i na drugoj strani uzglavlja.

Wooden side rail

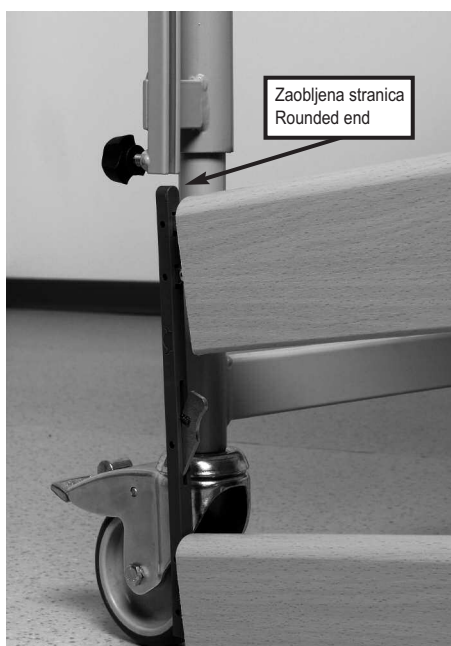
☞ Now place the side rail beam [7] onto the top pair of metal plugs on the head board, and let the other end of the side rail beam rest on the floor.

The side rail beams are rounded on the top.

The rounded side must always be uppermost.

☞ Now place the second side rail beam onto the top pair of metal plugs and let the other end of the side rail beam rest on the floor.

☞ Repeat the same procedure on the other side of the end board, head section.



Prijedite sad na okvir kreveta za podnožje:

☞ Izvadite sad prema dolje *oba* plastična klizača iz vodilice.

Zaobljena strana plastičnoga klizača treba uvijek pokazivati prema gore.

☞ Uvedite sad plastični klizač u vodilicu podnožja i gurnite ga prema gore sve dok ne dosjedne.

☞ Kako plastični klizač ne bi ispao prema dolje, stavite ponovno vijak s nazubljenom glavom [a] i pričvrstite ga.

☞ Ponovite sad isti postupak i na drugoj strani podnožja.

Now move to the end board, foot section:

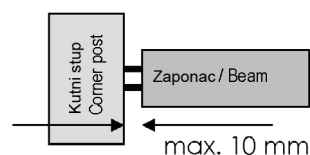
☞ Remove *both* plastic slides toward the bottom out of the guide bar.

The rounded end of the plastic slide must face upward.

☞ Guide the plastic slide in the guide bar of the end board, foot section, upwards until it clicks into place.

☞ In order to prevent the plastic slides from falling out, reinsert and tighten the knurled screw [a].

☞ Repeat this process on the other side of the foot section.



☞ Provjerite preostali razmak između kraja zaponca i vodilice. On može iznositi maks. 10 mm.

Ako je razmak veći, ponovno pritisnite okvir ležne plohe do graničnika na prihvatne nastavke okvira kreveta.

☞ Check the distance between the beam and the guide bar. It should not be greater than 10 mm.

In case the distance is larger the reclining surface frame must again be pushed into place against the end boards.

ELEKTRIČNI PRIKLJUČAK

Četiri pogonska motora opskrbljuju se strujom putem uklopnog mrežnog dijela.

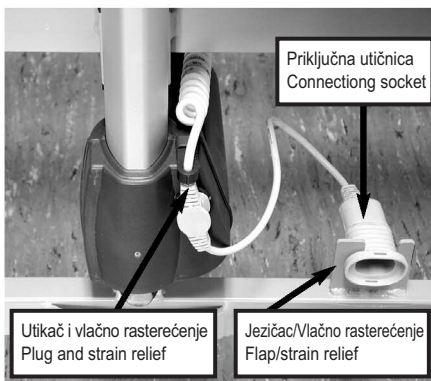
Dva utikača na krajevima spiralnih kabela treba utaknuti u odgovarajuće pogonske motore.

Prije nego što priključite kabele, uklonite sav ambalažni materijal sa svih kablova.



Pripazite na ispravno raspoređivanje pogonskih motora koji služe za namještanje visine! Ne smiju se zamijeniti. Samo se nizak položaj noge smije omogućiti.

Mrežni uklopni ispravljač ne stavljajte pod krevet.



Priključnu utičnicu na sljedeći način pričvrstite na okvir uzglavlja:

- ☞ Priključnu utičnicu uvijek uskom stranom ugurajte u otvoreni jezičac vučnog rasterećenja i okrenite je udesno sve dok se ne uglati u vodoravnom položaju.
- ☞ Utaknite prolazni utikač pogonskog motora u uzglavlje i pričvrstite vlačno rasterećenje.
- ☞ Položite kablove pogonskih motora i ručnog prekidača ispod ležne plohe.
- ☞ Utaknite kutni utikač pogonskog motora na podnožje i pričvrstite vlačno rasterećenje.



Pripazite na to da kablovi nisu oštećeni, da se ne stvaraju petlje i da ih ne prignječe pokretni dijelovi.

Posebna je pažnja potrebna pri polaganju opskrbnog kabela. Pripazite na to da nije oštećen i da se ne stvaraju petlje. Opskrbni kabel ne smije kod pomicanja kreveta dospjeti u okretne kotače!

ELECTRICAL CONNECTION

The 4 drive motors are supplied with electricity by the external transformer unit.

Two plugs at the end of the spiral cables must be plugged into the correct drive motors of the end boards.

Before connecting the cables, remove all packaging material.

Take care to correctly connect the respective drive motors for the height adjustment. These must not be interchanged. There should only be one foot level adjustment possible.

Do not place the transformer unit underneath the bed.

Secure the connecting socket at the end board, head section, in the following manner:

- ☞ Guide the connecting socket with the small side into the flap of the strain relief and turn it clockwise until it is horizontally secure.
- ☞ Plug in the extension for the drive motor at the **head section** and clip in the strain relief.
- ☞ Lay the cables for the drive motors and the hand switch underneath the reclining surface frame.
- ☞ Plug in the right angle plug for the drive motor of the **foot section** and clip into the strain relief.

Take care that no cable is damaged, that there are no loops, and that the cables are not squeezed by moving parts.

Special care is to be taken when laying the power cable. Make sure it is not damaged and there are no loops! The power cable must not be run over by the castors when moving the bed.

ZAHTEVI ZA MJESTO POSTAVLJANJA

- Za cijelo područje namještanja kreveta osigurajte dovoljno prostora. Namještaj, prozorske daske i sl. ne smiju biti na putu.
 - Prostor ispod kreveta treba biti prazan.
 - Prije uporabe na podovima od parketa provjerite mogu li okretni kotači prouzročiti promjenu boje postojećeg laka. Uporaba na pločicama, tepisima, laminatu i linoleumu nije štetna.
- Tvrtka BURMEIER ne jamči za štete nastale na podovima uslijed svakodnevnog pogona.
- U blizini kreveta (po mogućnosti) treba biti propisno ugrađena utičnica od 230 V.
 - Pripazite na to da kod priključivanja drugih dodatnih uređaja (npr. kompresora sustava za pozicioniranje itd.) omogućite sigurno pričvršćenje i rad svih dodatnih uređaja. Pritom pripazite osobito na sigurno postavljanje svih pokretnih kablova, crijeva itd. U slučaju pitanja i nejasnoća obratite se proizvođačima dodatnih uređaja ili tvrtki BURMEIER.

Obratite pozornost na sljedeće točke pri postavljanju kreveta tako da smanjite što je više moguće eventualne opasnosti od požara uslijed vanjskih utjecaja. Uputite korisnike i stručno osoblje u te točke!

- Po mogućnosti koristite samo madrace i posteljinu otporne na požare.
- Koristite samo prikladne, ne premekane madrace prema normi DIN 13014. Nadalje, ti madraci trebaju biti teško zapaljivi prema normi DIN 597 dio 1. i 2.
- Izbjegavajte pušenje u krevetu jer, ovisno o korištenom madracu i posteljini, ne može se jamčiti otpornost na pušački pribor.
- Koristite samo tehnički bespriekorne dodatne uređaje (npr. deke za grijanje) i druge električne uređaje (npr. svjetiljke, radio).
- Uređaji se mogu koristiti samo u predviđene svrhe i ne ostavljajte ih na posteljini ili ispod nje (opasnost od požara uslijed pregrijavanja).
- Izbjegavajte obvezno uporabu veza utikača na produžnim kablovima ili višestrukim utičnicama ispod kreveta (opasnost od požara uslijed prodiranja tekućina).
- Priključite krevet izravno na utičnicu. Ne koristite produžni kabel i/ili višestruke utičnice.

LOCATION REQUIREMENTS

- There must be enough space available to be able to adjust the bed. No furniture, window sills and the like should be in the way.
 - The space under the bed must remain clear.
 - Check before use on parquet flooring, that the castors do not cause discoloration of the varnish. Use on ceramic tiles, carpet, laminate and linoleum is harmless.
- BURMEIER is not liable for any damage to floors due to daily operation.
- A properly installed 230 volt power outlet must be available, near the bed.
 - Take care when attaching further accessory equipment (e.g. compressors for positioning systems, etc.) that their attachment is safe and their functionality is not impaired. Especially important is hereby also the safe placement of all movable connecting cables, tubes, etc. If you have any further questions or need clarification contact the manufacturer of the accessory equipment or BURMEIER.

Observe the following points when setting up the bed to minimize possible fire hazard. Instruct the user and the authorized personnel in these points!

- If possible use only fire-retardant mattresses and bed sheets.
- Only use appropriate firm mattresses according to DIN 13014. This mattress should be inflammable according to DIN 597 Section 1 and 2.
- Avoid smoking in bed because of the danger of fire.
- Use only technically faultless appliances (e.g. heating blankets) and other electronic devices (e.g. lamps, radios).
- Take care that these devices are only used for the purpose intended and that they cannot accidentally get on top of or underneath the bed sheets (Fire hazard because of overheating).
- Absolutely avoid the use of extension cords or multi outlet extension cords under the bed (Leaking liquids can cause a fire hazard).
- Connect the bed directly to an electrical outlet. Do not use extension cords and/or multiple outlet extension cords.

POSTIZANJE POGONSKE PRIPRAVNOSTI

- Nakon montaže kreveta napravite provjeru u skladu s poglavljem 6.
- Očistite i dezinficirajte krevet prije prve i svake daljnje uporabe u skladu s poglavljem 5.

Nakon uspješnog poduzimanja i pridržavanja svih koraka na stranici 13 do 19 krevet je spreman za pogon.

DEMONTAŽA

- ☞ Uklonite stalak.
- ☞ Spustite krevet u srednji vodoravan položaj.
- ☞ Zakočite sva četiri okretna kotača.
- ☞ Skinite sve zaponce bočnih stranica jedan za drugim.
- ☞ Ponovno uvedite plastični klizač u vodilicu. Ponovno pričvrstite vijke s nazubljenim glavama u vodilicu.
- ☞ Spustite krevet u najniži vodoravan položaj.
- ☞ Izvucite mrežni kabel uklopnog mrežnog dijela iz utičnice.
- ☞ Izvucite utikač dovoda iz priključnog tulpca.
- ☞ Izvucite vučno rasterećenje i utikač iz pogonskih motora uzglavlja i podnožja.
- ☞ Otpustite vijke s nazubljenom glavom na okviru ležne plohe na donjem dijelu kako biste uklonili cjevasti okviri podnožja. Potom otpustite vijke s nazubljenom glavom na okviru ležne plohe na gornjem dijelu kako biste uklopili cjevasti okvir uzglavlja. Ponovno pričvrstite otpuštene vijke s nazubljenom glavom u okvir ležne plohe kako se ne bi zagubili.

Za rastavljanje okvira ležne plohe napravite sljedeće:

- ☞ Stavite okvir ležne plohe uspravno na zid sa stranom za glavu okrenutom prema dolje.
- ☞ Odstranite sigurnosnu rascjepku s podizne šipke pogonskog motora naslona za vrat.
- ☞ Otpustite vijke s nazubljenom glavom na oba spojna mjesta okvira ležne plohe.
- ☞ Razdvojite dijelove okvira.
- ☞ Ponovno pričvrstite otpuštene vijke s nazubljenom glavom u okvir ležne plohe kako se ne bi zagubili.

REACHING OPERATIONAL READINESS

- After successful assembly, complete an inspection according to chapter 6.
- Clean and disinfect the bed before first time use and before every further use according to chapter 5.

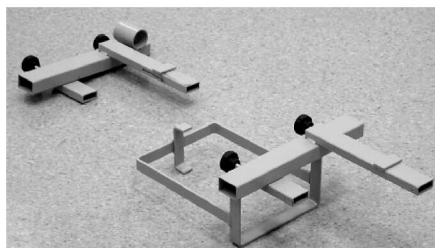
After successfully completing and heeding all steps on page 13 through 19 the bed is now operationally ready.

DISASSEMBLY

- ☞ Remove the trapeze pole.
- ☞ Lower the bed into the middle horizontal position.
- ☞ Lock all four castors.
- ☞ Remove all side rail beams consecutively.
- ☞ Insert the plastic slide back into the guide bar. Screw the knurled screws tightly back into the guide bars.
- ☞ Lower the bed into the lowest horizontal position.
- ☞ Pull the power plug out of the socket.
- ☞ Unplug the transformer cable from the connecting socket.
- ☞ Remove the plugs and strain relief from the drive motors at the head and foot ends.
- ☞ Loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the foot section, to remove the tubular frame from the foot section; next loosen the knurled screws from the reclining surface frame on the head section, to remove the tubular frame from the head section. Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.

To disassemble the reclining surface frame proceed as follows:

- ☞ Lean the reclining surface frame upright on a wall. Head section downward.
- ☞ Remove the cotter pin from the lifting rod of the drive motor for the backrest.
- ☞ Loosen the knurled screws on both joints of the reclining surface frame.
- ☞ Pull the frame apart.
- ☞ Screw the loosened knurled screws back into the reclining surface frame so they do not get lost.



POMOĆNA SREDSTVA ZA ČUVANJE

Pomoćno sredstvo za čuvanje spaja oba okvira kreveta te nosi obje polovine okvira ležne plohe. Osim toga, pomoćno sredstvo za čuvanje nudi i držač za zaponce bočnih stranica i stalak.

☞ Pričvrstite vijkom oba dijela pomoćnog sredstva za čuvanje na prihvatne nastavke okvira za krevet.

Pritom svi vijci s nazubljenom glavom pomoćnog sredstva za čuvanje trebaju pokazivati isti smjer.

Prihvati za okvir ležne plohe trebaju pokazivati prema gore, košara za bočne zaponce bočnih stranica prema unutra, a prihvat stalka prema van.

Koristite vijke s nazubljenom glavom s ležne plohe.

☞ Pričvrstite vijkom drugi okvir kreveta.

☞ Stavite najprije jednu polovinu okvira ležne plohe (na polovici za noge) na duže prijvate tako da dio za noge pokazuje prema dolje. Držači madraca [14] pokazuju prema van.

☞ Stavite potom drugu polovinu okvira ležne plohe (naslon za leđa) na kraće prijvate tako da dio za glavu (čahura stalka) pokazuje prema dolje. Držači madraca pokazuju prema unutra.

Osigurajte podizne šipke pogonskih motora od lamatanja kablskih vezica ili slično.

☞ Pričvrstite sad sve vijke s nazubljenom glavom.

☞ Stavite zaponce bočnih strana u košaru.

☞ Stavite stalak u predviđenu čahuru.

☞ Krevet je sad spreman za prijevoz, odnosno čuvanje.

STORAGE AID

The storage aid joins both headboards and takes in both halves of the reclining surface frame. Additionally there are holders for the side rail beams and the trapeze.

☞ Screw both pieces of the storage aid onto the receiver pin of one of the end boards.

At the same time all knurled screws in the storage aid must face in one direction.

The receptacle for the reclining surface frame must point upward; the basket for the side rail beams go inward and the receptacles for the trapeze point toward the outside.

Use the knurled screws from the reclining surface.

☞ Screw on the second headboard.

☞ Put the first half of the reclining surface frame (foot section) on the longer receptacle so that the foot section points downward. The mattress brackets [14] point outward.

☞ Now put the second half of the reclining surface frame (back rest) onto the receptacle, so that the head section points downward. The mattress brackets point inward.

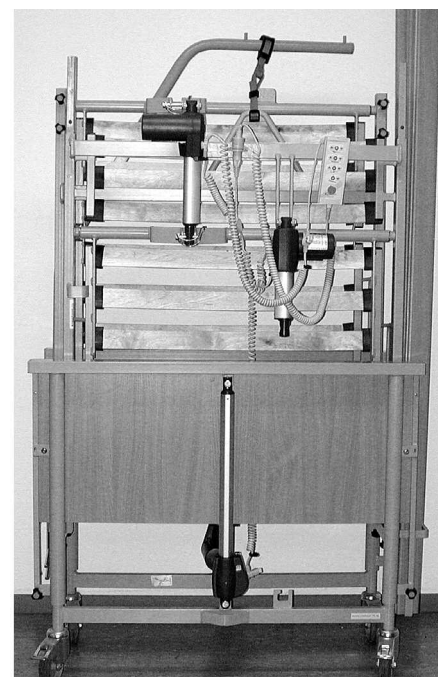
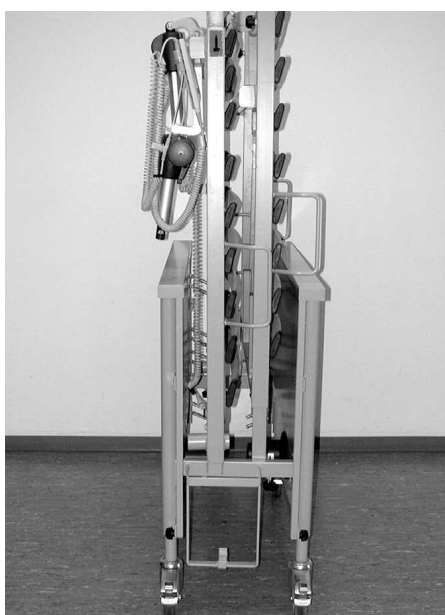
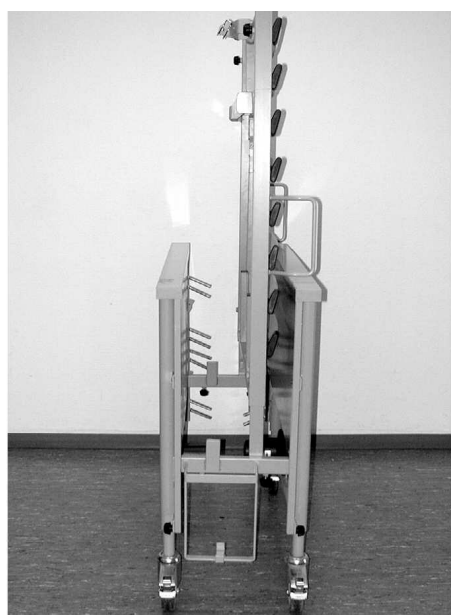
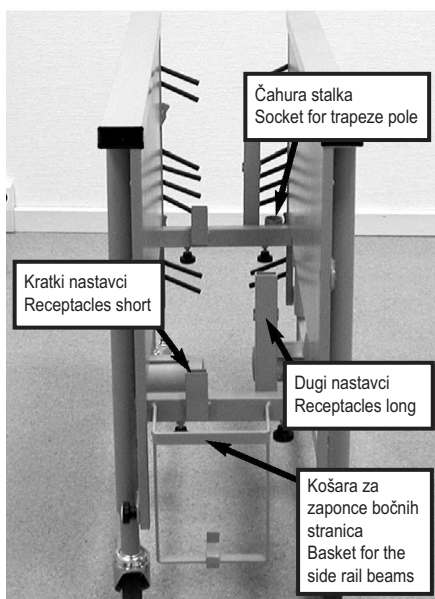
Safely secure the lifting rods of the drive motors with cable ties or something similar.

☞ Tighten the knurled screws.

☞ Put the side rail beams into the basket.

☞ Place the trapeze pole in the appropriate socket.

☞ The bed is now ready for transport or storage.



OPĆE SIGURNOSNE NAPOMENE
ZA POGONGENERAL SAFETY INSTRUCTIONS
FOR OPERATION

- Pri rukovanju krevetom nosite zatvorene cipele kako biste izbjegli ozljede na nožnim prstima.
- Pripazite pritom na to da su zakočena minimalno tri okretna kotača.

- In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.
- Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.

POSEBNE SIGURNOSNE NAPOMENE
ZA POGONSKI SUSTAVSPECIAL SAFETY INSTRUCTIONS
FOR THE DRIVE UNIT

- Osigurajte da kod postupaka namještanja nasloni ili okvir kreveta ne mogu prignječiti ili ozlijediti udove bolesnika, korisnika i drugih osoba, osobito djece.
- Bolesnika zaštitite od neželjenih postupaka namještanja blokiranjem električnog namještanja naslona za leđa ili natkoljenice na ručnom prekidaču ako su podignuti zaponci bočnih stranica (opasnost od prignječenja udova pri namještanju naslona za leđa i natkoljenicu).
- Za uporabu dodatnih dijelova na krevetu vrijedi: Raspoređivanjem tih dijelova pribora pri namještanju naslona za leđa i natkoljenicu ne smiju nastati mjesta koja bi prignječila bolesnika ili na kojima bi se se mogao porezati. Ako se to ne može zajamčiti, tad korisnik treba bolesniku onemogućiti namještanje naslona za leđa i natkoljenicu.
 - ▶ Stoga postavite ručni prekidač izvan njegova dometa (npr. na dijelu za noge) ili blokirajte mogućnosti namještanja na ručnom prekidaču.
- Mrežni kabel ili kabel ručnog prekidača ne smiju se prignječiti ili oštetiti na drugi način.
- Mogu se koristiti samo besprijekorni ručni prekidači. Oštećeni ručni prekidači (npr. s poderanom ili udubljenom folijom) mogu prouzročiti spontani pogon te time ozlijediti bolesnika.
- Pokrenite prema potrebi visinu površina ležaja, svakako najmanje 1 x dnevno, u gornji ili donji krajnji položaj. Tako ćete omogućiti automatsko izjednačavanje obadviju neovisnih podiznih pogona a s tim i vodoravnu površinu ležaja.

- Take care when adjusting the bed that no limbs of patients, users or any other persons, especially children, can be jammed or injured by getting under the movable parts or the bed frame.
- For the safety of the patient, lock the hand switch operation of adjustments to the back and thigh rests to avoid unwanted adjustments when the side rail beams are up. (Danger of getting limbs trapped when adjusting the back- and thigh rests).
- When using accessories with the bed it is necessary to: make sure that the arrangement of these accessories will not cause any places that might squeeze or hurt the patient. If this is not the case the operator must safely disable the adjustment function of the back- and thigh rests.
 - ▶ To do so place the hand switch out of the patient's reach (e.g. foot section) or lock the adjustment functions on the hand switch.
- Make sure that the power and hand switch cable cannot be jammed or damaged in other ways.
- Ensure that only hand switches that are in perfect condition are used. Faulty hand switches (e.g. with torn or indented foil) can result in spontaneous operation of the bed and can thus endanger the patient.
- Adjust the mattress base height whenever necessary, but at least once a day, to its upper or lowest height. This automatically equalises the two independent adjustment motors and results in a level horizontal mattress base.



- Prije svakog pomicanja kreveta pripazite na to da se mrežni kabel ne rasteže, da se ne prelazi preko njega ili ošteti na drugačiji način.
- Kod svakog premještanja kreveta izvucite uklopni mrežni ispravljač iz utičnice.

- Make sure that before relocating the bed, the power cable cannot be stretched, rolled over or damaged in any other way.
- Before every relocation, unplug the transformer unit cable from the wall.



Opres!
Caution!

- Uklopni mrežni ispravljač postavite u siguran položaj na krevetu kako ne bi pao.
- Pobrinite se da je priključna utičnica uvijek zatvorena čepom kada mrežni ispravljač nije priključen na krevet.
- Nikakve zapreke, kao što su namještaj ili krovne kosine, ne smiju biti na putu. Tako izbjegavate oštećenja.

- Position the transformer unit in a safe place so that it cannot fall off.
- Ensure that the connecting socket is always closed with the stopper when it is disconnected from the transformer unit.
- Make sure that when adjusting the bed no obstacles such as furniture or slanted ceilings are in the way. This will prevent damage.



Važno!
Important!

- ◆ Elektroničko prepoznavanje prevelikog opterećenja isključuje kod prevelikog tereta centralnu upravljačku jedinicu. Nakon uklanjanja prevelikog opterećenja, pogonski sustav ponovnim pritiskom na tipku ručnog prekidača počinje opet s radom.
- ◆ Ne smije se prekoračiti vrijeme trajnog pogona od 2 minute! Nakon toga je potrebna pauza od minimalno 18 minuta. Također je moguće:
1 minuta trajnog pogona i 9 minuta pauze.
- ◆ Ako se ne pridržava vrijeme maksimalnog trajnog pogona (npr. trajnim „igranjem“ ručnim prekidačem), toplinska sigurnosna komponenta isključuje iz sigurnosnih razloga napajanje strujom.
- ◆ Područje namještanja svih funkcija je električni/mehanički moguće samo unutar namještenih granica.
- ◆ Usprkos pridržavanju svih propisanih graničnih vrijednosti, ne mogu se, kao i kod svakog drugog električnog uređaja, isključiti utjecaji poremećaja drugih i na druge električne uređaje u blizini (npr. „šuštanje“ radija).

U tim rijetkim slučajevima povećajte razmak između uređaja; ne koristite istu utičnicu ili privremeno isključite uređaj koji smeta/koji je ometan.

- ◆ An electronic overload detector switches off the central control unit, when the load is too great. After clearing the overload and pressing the hand switch again the central control unit will work again.
- ◆ A continuous run time of 2 minutes should not be exceeded. Afterwards a pause of no less than 18 minutes should be observed. Another possibility: 1 minute continuous run time and 9 minutes pause.
- ◆ If the maximum continuous run time is not heeded (e.g. by constantly "playing" with the hand switch) a thermal safety component switches off the power for safety reasons.
- ◆ The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.
- ◆ Electrical disturbances affecting other nearby electronic appliances (e.g. crackling on the radio) cannot be excluded, despite adherence to all prescribed regulations. In such rare circumstances increase the distance between the appliances, do not use the same power socket or switch the affected appliance off for a while.

RUČNI PREKIDAČ

Električni postupci namještanja mogu se upravljati s ručnim prekidačem [8].

Područje namještanja svih funkcija je električni/mehanički moguće unutar dopuštenih područja.

Iz sigurnosnih razloga su u ručnom prekidaču ugrađene zaporne funkcije. Zbog zaštite bolesnika mogu se blokirati postupci namještanja na ručnom prekidaču ako to traži kliničko stanje bolesnika iz liječničke perspektive.

- ◆ Ručni prekidač može se objesiti elastičnom kukom na krevet.
- ◆ Spiralni kabel omogućuje veću slobodu kretanja.
- ◆ Ručni prekidač je vodootporan i periv (IP X4).

HAND SWITCH

The electrical adjustments can be made using the hand switch [8].

The adjustable range of every function is electrically/mechanically possible only within a predetermined range.

Locking mechanisms have been built into the hand switch for safety reasons. For the safety of the patient, adjustment functions can be locked at the hand switch, if, from a clinical point of view and with the approval of the attending physician, the condition of the patient warrants it.

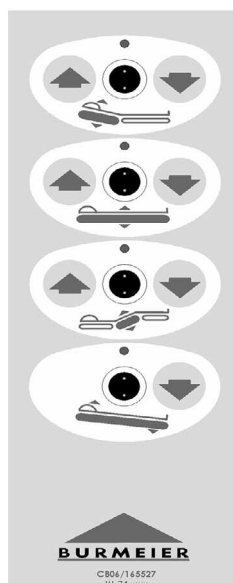
- ◆ The hand switch, with its elastic hook can be hooked onto the bed.
- ◆ The spiral cable allows for greater mobility.
- ◆ The hand switch is water-tight and washable (IP X4).

Naslon za leđa
Backrest

Visina ležne plohe
Height of reclining surface

Naslon za natkoljenu
Thigh rest

Nizak položaj noge
Lowered foot position



BURMEIER
C804/14527
Hl. 74-xxxx

RUKOVANJE RUČNIM PREKIDAČEM

- Uputite bolesnike u funkcije ručnog prekidača!
- Pogonski motori rade toliko dugo dok je pritisnuta odgovarajuća tipka.
- Namještanja su, sve do niskog položaja noge, moguća u oba smjera.
- Kod tipki vrijedi načelno:
 - Podizanje
 - Spuštanje

**Namještanje naslona za leđa**

Pritisnite ovu tipku ako želite namjestiti regulacijski kut naslona za leđa.

**Namještanje visine ležne plohe**

Pritisnite ovu tipku ako želite namjestiti visinu ležne plohe.

Ako se krevet nalazi u stanju niskog položaja noge, ležna ploha se automatski namješta u vodoravnu razinu kad se ponovno namješta u najniži, odnosno najviši položaj.

**Namještanje naslona za natkoljenicu**

Pritisnite ovu tipku ako želite namjestiti regulacijski kut naslona za natkoljenicu.

**Namještanje niskog položaja noge**

Pritisnite ovu tipku ako želite namjestiti nizak položaj noge. Kod ove je tipke samo funkcija „Spuštanje“ ➤ aktivna.

Ako se krevet nalazio u stanju niskog položaja noge, ležna ploha se automatski namješta u vodoravnu razinu kad se ponovno namješta u najniži, odnosno najviši položaj.

- Prije namještanja najnižeg položaja noge otpustite kočnice obaju okretnih kotača na dijelu glave ili noge kako biste izbjegli moguće oštećenje poda.

OPERATING THE HAND SWITCH

- Train the patient in the functions of the hand switch.
- The drive motors will run as long as the button is held down.
- The adjustment functions, except for the lowered foot position, can be used in both directions.
- Basically the functions of the buttons are as shown :
 - raise
 - lower

Adjusting the backrest

Push this button if you want to adjust the backrest angle.

Adjusting the reclining surface height

Push this button if you want to adjust the height of the reclining surface.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.

Adjusting the thigh rest

Push this button to adjust the thigh rest angle.

Adjusting to the lowered foot position

Push this button if you want to adjust to the lowered foot position. With this button ➤ only the function "Down" is possible.

If the bed is in the lowered foot position, it will automatically be adjusted to horizontal level, when it is readjusted to the lowest or highest position.

- Unlock the foot brake of both castors on the head or foot section to avoid damaging the floor.

ZAPORNA FUNKCIJA

Upozorenje!
Warning!

Rukovanje zapornom funkcijom je isključivo dopušteno korisnicima!

Ako je kliničko stanje bolesnika toliko kritično da se ugrožava namještanjem kreveta putem ručnog prekidača, tad ga korisnik treba odmah blokirati. Krevet za njegu bolesnika ostaje u položaju u kojem je bio za vrijeme isključivanja.

LOCKING FUNCTION

Only the operator is authorized to use the locking function!

In case the clinical condition of the patient is so critical that any adjustment of the beds by means of hand switch causes danger, the operator has to disable the bed immediately. The nursing bed remains in the position it had at the time of disconnecting.



Oprez!
Caution!

Nemojte na silu okretati zaporni ključ iznad graničnika zaporne brave. Zaporna brava ili kompletni ručni prekidač mogu se oštetiti.

Do not turn the locking key with force over the stop of the lock! The lock or the whole hand switch can be damaged.



Važno!
Important!

Zaporni ključ je pri isporuci kreveta pričvršćen vezicom kabela na ručni prekidači. Zaporni ključ nije predviđen za uporabu bolesnika. Zaporni ključ treba udaljiti od ručnog prekidača. Korisnik ili osoba koju je zadužio liječnik trebaju čuvati **zaporni ključ**.

The locking key is delivered attached to the bed with a cable tie on the hand switch. The locking key is not intended for use by the patient. It must be removed from the hand switch. The operator or a person authorized by the physician should keep the **locking key**.

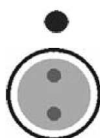


■ Okrenite zapornu bravu na ručnom prekidaču zapornim ključem u smjeru kazaljke na satu u položaj koji hoćete blokirati.

■ Turn the respective lock on the hand switch with the locking key clockwise in the locking position.

Boja svakog prikaza mijenja se sa zelene na žutu.

The color of the respective display will change from green to yellow.



Omogućen pogon:

zaporna brava stoji okomito

Boja prikaza: **zelena**

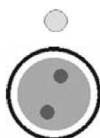
Tipke se mogu aktivirati („zvuk klika“)

Drive enabled

Lock is vertical

Color of the display is: **green**

Buttons can be pushed ("Clicking sound")



Blokiran pogon:

zaporna brava je okrenuta u smjeru kazaljke na satu za cca 15°

Boja prikaza: **žuta**

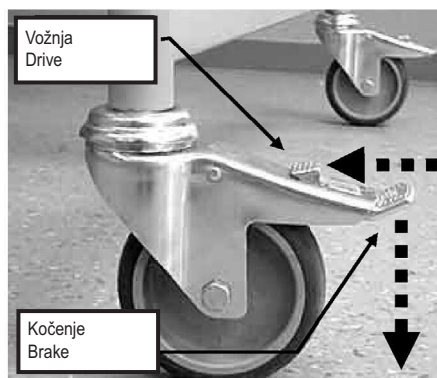
Tipke su blokirane

Drive disabled

Lock has been turned clockwise by about 15°

Color of the display is: **yellow**

Buttons cannot be pushed



OKRETNI KOTAČI

Krevet stoji na četiri okretna kotača kojima se može upravljati [11], koji su opremljeni sigurnosnim kočnicama.

☞ **Kočenje:** Nogom pritisnite nožnu polugu prema dolje.

☞ **Vožnja:** Nogom pritisnite nožnu polugu u smjeru mjesta premještanja.

CASTORS

The bed stands on four steerable, individually-locking castors [11].

☞ **Braking:** Push the foot lever down.

☞ **Driving:** Push the foot lever toward the corner pole.



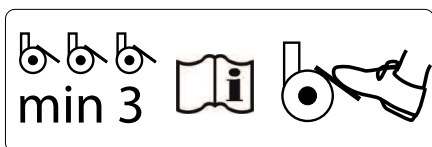
Upozorenje!
Warning!

■ Pri rukovanju krevetom nosite zatvorene cipele kako biste izbjegli ozljede na nožnim prstima.

■ Pripazite pritom na to da su zakočena minimalno tri okretna kotača.

■ In order to avoid toe injuries, wear closed shoes (and not sandals) when operating the bed.

■ Make sure that at least three of the castors have their brakes applied.



Oprez!
Caution!

■ Vozite krevet samo ako je ležna ploha u najnižem položaju.

■ Prije svakog pomicanja kreveta uklopni mrežni dio položite sigurno na krevet kako ne bi pao.

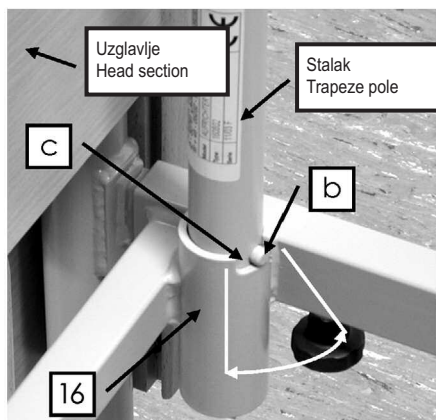
■ Prije svakog pomicanja kreveta okretni kotači ne smiju biti zakočeni kako bi se izbjegla jača istrošenost vozne površine kotača ili moguće tragove habanja na podu.

■ Relocate the bed only when it is positioned in the lowest position.

■ Before relocating the bed, ensure that the transformer unit is securely positioned on the bed so that it cannot fall off.

■ Before moving the bed around, always ensure that all of the castor brakes have been released. This avoids excessive wear of the castor treads and prevents scuffing marks on the floor.

STALAK



- Maksimalna nosivost staka na njegovom prednjem kraju iznosi 75 kg.

Stalak montiran na krevetu omogućuje bolesniku jednostavniji ulazak i izlazak.

U oba kuta okvira ležne plohe, na strani glave, nalaze se dvije okrugle čahure staka. [16]. Čahura staka ima na gornjoj strani otvor [c] koji zajedno sa zatikom [b] ograničava zakretno područje staka. Stalak montirajte na strani kreveta na kojoj bolesnik ulazi i izlazi.

Montiranje

- ☞ Stalak [2] utaknite u čahuru. Metalni zatik [b] se treba nalaziti u otvoru [c] čahure.

Uklanjanje

- ☞ Stalak izvucite ravno prema gore iz čahure.

Zakretno područje staka

Nemojte zakretati stalak izvan kreveta. Postoji opasnost da se krevet prevrne zbog potezanja staka.

Metalni zatik staka mora se uvijek nalaziti u otvoru.

TRAPEZE POLE

- The maximum load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

The trapeze pole attached to the bed makes it easier for the patient to get into and out of bed.

In both corners of the head section of the reclining surface frame are two trapeze pole sockets [16]. The trapeze pole socket has a notch at the top [c], which together with the metal pin [b] restricts the swivel range of the trapeze pole. The trapeze pole should be installed on the side where the patient gets in and out of bed.

Attaching

- ☞ Insert the trapeze pole [2] into the socket. The metal pin [b] must be in the notch [c] of the socket.

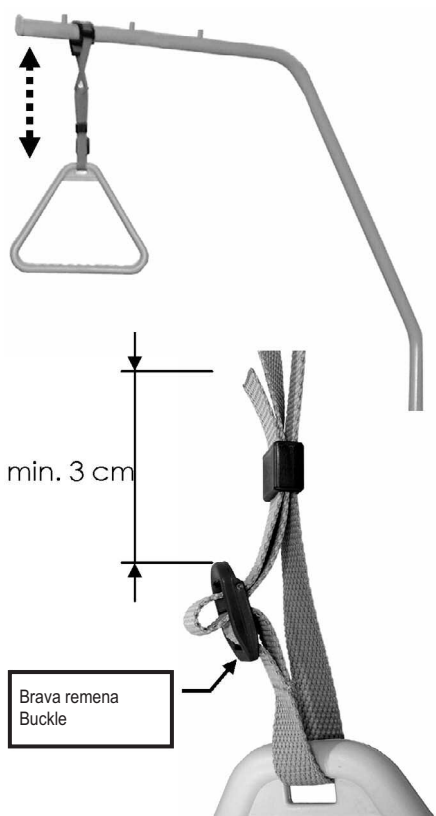
Removal

- ☞ Pull the trapeze pole straight up out of the socket.

Trapeze pole swivel range

Do not swivel the trapeze pole outside of the bed. There is a danger that through the pull, the bed will tip over.

The metal pin must always be in the notch of the socket.



TRAPEZNI RUKOHVAT

Na stalak se može pričvrstiti trapez (rukohvat). Na trapezu se bolesnik može uspraviti i tako se jednostavnije premjestiti u drugi položaj.

Kontrolirajte redovito trapez i remen na oštećenja (pogledajte poglavlje 6). Odmah zamijenite oštećeni trapez ili remen.

Vijek trajanja

Na trapezu se nalazi sat s datumom. Trapez, pri uobičajenoj uporabi, ima vijek trajanja od minimalno pet godina. Nakon toga redovito napravite vizualne provjere kako biste utvrdili je li dopuštena daljnja uporaba.

Područje namještanja ručke

Visina ručke može se pomoću namjestivog remena prilagoditi području od cca 55 cm do 70 cm (izmjereno od gornjeg ruba madraca).

- ☞ Gurnite čvrstu petlju trapeza [1] preko prve šarke staka.
- ☞ Provjerite čvrstim potezanjem trapeza prema dolje drži li sigurno.

TRAPEZE

A trapeze (grab handle) can be attached to the trapeze pole. The patient can hold on to the trapeze to make it easier to change to a different position.

Regularly check the trapeze at the strap for any damage (see Chapter 6). A damaged trapeze or strap must immediately be exchanged.

Durability

There is a date clock on the trapeze. With normal use the trapeze will last for at least five years. Afterwards a sight check is to be performed periodically to determine if further use is permissible.

Adjustable range of the trapeze

The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap to accommodate a range of about 55 cm to 70 cm (measuring from the top of the mattress).

- ☞ Push the loop of the trapeze [1] over the first stud of the patient grab handle pole.
- ☞ Test by tightly pulling the trapeze downward that it is secure.

Napomena: Maksimalna nosivost stalka na prednjem kraju iznosi 75 kg.

- Trapez se može namjestiti po visini putem remena.
- Pripazite na to da je remen ispravno uvučen kroz bravu remena.
- Pripazite na to da kraj remena strši minimalno 3 cm iznad brave remena.

Useful Tip: The maximum lifting load of the trapeze pole is 75 kg at the front end.

- The height of the trapeze can be adjusted by means of the strap.
- Make sure the the strap is fed correctly through the buckle.
- Make sure that the end of the strap is at least 3 cm above the buckle.

NASLON ZA POTKOLJENICU (OPCIONALNO)

Kod fiksnog naslona za natkoljenicu može se [5] individualno namjestiti naslon za potkoljenicu. Stoga se ispod naslona za potkoljenicu nalaze dva okova za namještanje koji se mogu uglaviti kako bi zakočili naslon za potkoljenicu aretirao u položaj.

Podizanje

☞ Podignite naslon za potkoljenicu na dijelu za noge, a ne na držaču madraca, do željenog položaja. Naslon za potkoljenicu se sam uglavljuje.

Spuštanje

- ☞ Podignite naslon za potkoljenicu samo do gornjeg graničnika.
- ☞ Polako spustite naslon za potkoljenicu.

LOWER LEG REST (OPTIONAL)

When the thigh rest is fixed, the lower leg rest [5] can be individually adjusted. For this reason there are two adjusting ratchets, which will lock the lower leg rest into position.

Raising

☞ Raise the lower leg rest on the foot end - not with the mattress brackets - up to the desired level. The lower leg rest will automatically snap into place.

Lowering

- ☞ First lift the lower leg rest all the way to the stopping point.
- ☞ Slowly lower the lower leg rest.



Postoji opasnost od ozljeda ako padne nezakočeni naslon za potkoljenicu.

Kad se spušta naslon za natkoljenicu, automatski se spušta i naslon za potkoljenicu.

There is a potential for injury if the lower leg rest falls straight down.

If you lower the thigh rest, the lower leg rest will be lowered automatically.



BOCNE STRANICE

Bočne stranice su prikladna zaštita od nehotičnog ispadanja bolesnika iz kreveta. Međutim, nisu prikladne za sprečavanje namjernog napuštanja kreveta.

Pričvršćivanje

- ☞ Podignite zaponce bočnih stranica [3] jedan za drugi na kraju dok ne dosjednu u najgornji položaj na oba kraja. Pomicanje prema gore ili dolje ne smije biti moguće.
- ☞ Provjerite odozgo dosjed pritiskom na zaponce bočnih stranica.

Spuštanje

- ☞ Malo podignite zaponce bočnih stranica.
- ☞ Pritisnite polugu za otpuštanje [4] i polako spustite zaponce bočnih stranica.

SIDE RAILS

Side rails conveniently prevent the patient from falling out of bed accidentally. They do not, however, prevent a patient from leaving the bed.

Engaging

- ☞ Pull the side rail beams [3] on one end after the other until they lock in its highest position. You should not be able to move them up or down.
- ☞ Check that the side rail beams are locked into place by pushing on them from above.

Disengaging

- ☞ Lift the side rail beams slightly.
- ☞ Push the upper release lever [4] and slowly lower the side rail beams.



Posebne sigurnosne napomene za uporabu bočnih stranica:

- Koristite samo tehnički besprijekorne, neoštećene bočne stranice s dopuštenim dimenzijama otvora koji sigurno dosjedaju.

Special safety notes for use of side rail beams:

- Only use safely lockable, technically perfect, undamaged side rail beams with proper gap dimensions.



■ Pripazite na to da koristite samo prikladne originalne bočne stranice tvrtke BURMEIER koje smo kao pribor odobrili za dotični model kreveta ili smo ih već integrirali u krevet.

■ Prije uporabe bočnih stranica ocijenite i obratite pozornost na kliničko stanje i osobitosti tjelesne građe svakog bolesnika:

▶ Ako je bolesnik, npr. jako zbunjen ili vrlo nemiran, po mogućnosti odustanite od bočnih stranica i koristite alternativne sigurnosne mjere, kao što su remeni za fiksiranje, zaštitna posteljina itd.

▶ Kod osobito malih, krhkih bolesnika, ako je to moguće, potrebna je također dodatna zaštita za smanjenje razmaka otvora bočnih stranica. Tad koristite, npr. zaštitne jastuke (za pribor pogledajte poglavlje 8), remene za fiksiranje itd.

Samo se tako jamči učinkovito sigurna zaštitna funkcija. Smanjuje se opasnost od prignječenja i ispadanja bolesnika.

■ Koristite samo prikladne, ne premekane madrace prema normi DIN 13014 visine od 10 do maksimalno 18 cm. Nadalje, ti madraci trebaju biti teško zapaljivi prema normi DIN 597 dio 1 i 2.

■ Ako se koriste povišeni sustavi za pozicioniranje, kao što su antidekubitusni madraci, potrebno je osigurati učinkovitu visinu bočnih stranica od minimalno 22 cm iznad madraca bez tereta. Ako se ne ispuni taj zahtjev, potrebno je donijeti prikladne mjere za zaštitu bolesnika. To se postiže nastavkom na bočne stranice (pribor).

■ Mehaničke dijelove na okviru kreveta i bočnim dijelovima koji omogućuju pričvršćenje redovito provjeravajte na moguća oštećenja. To ne treba raditi samo prije stavljanja bočne stranice, nego i tijekom uporabe u kraćim razmacima (barem prije svake ponovne uporabe).

■ Blokirate električno namjestiv krevet radi zaštite pacijenta od neželjenih motoričkih namještanja; uvijek električno namještanje naslona za leđa i natkoljenice na ručnom prekidaču ako su podignute bočne stranice. U suprotnom postoji opasnost od prignječenja udova pri namještanju naslona za leđa i natkoljenice,

■ Prije spuštanja zaponaca bočnih stranica, udovi se ne smiju nalaziti u području kretanja zaponaca. Tako izbjegavate prignječenja i ozljede.

Kod nepridržavanja sigurnosnih napomena postoji opasnost od prignječenja u bočnoj stranici i ispadanja zbog velikih dimenzija otvora uslijed oštećenja, uporabe neprikladnih bočnih stranica ili nepotpunog dosjeda bočnih stranica.

■ Make certain that only suitable Original BURMEIER side rail beams are used, which have been approved for use with the bed model you are using or that are already integrated in the bed.

■ Before using side rail beams evaluate and take into account the clinical condition and any special problems of the patient

▶ If, for example, the patient is very bewildered or very anxious, forgo the side rails and use alternative safety measures such as a restraining belt or restraint sheets.

▶ For especially small, frail patients, additional protective measures for reducing the distance between bars on the side rails may be necessary. In these cases use, for example side rail foam covers (accessories, see chapter 8), retaining belts, etc.

This will effectively ensure patient safety by reducing the risk of becoming trapped or slipping through.

■ Only use appropriate, firm mattresses accord to DIN 13014 with a height of 10 to a maximum of 18 cm. Further, this mattress should be fire resistant according to DIN 597 Section 1 and 2.

■ If elevated patient positioning systems are employed, such as antidecubitus mattresses, an effective side rail height of at least 22 cm above the unweighted mattresses must be ensured. If this requirement is not met, the operator must take suitable measures to safeguard the patient. This can be done by using an attachable bar for side rails (Accessory).

■ The mechanical parts on the bed frame and the side rails which serve to protect the patient must be regularly examined for damage. This should not only happen before the installation of the side rail but also during use in shorter intervals (at least before every new assignment).

■ To safeguard the patient against unintentional adjustments, always lock the electrical adjustment of the back and thigh rests on electrical beds when the side rails are raised. Otherwise there is a risk of trapping limbs when the back and thigh rest are adjusted.

■ Before lowering the side rail beams make sure that the patient's limbs are clear of the side rail beams. This way you can avoid injuring the patient.

If these safety warnings are not observed there is a danger for the patient of being injured by the side rails, of falling out of bed because of too large a distance between the bars or because of damage, the use of unsuitable side rails or the incomplete locking of the side rail.

SPUŠTANJE NASLONA ZA LEĐA U SLUČAJU NUŽDE

Kod nestanka opskrbe strujom ili kvara električnog pogonskog sustava, naslon za leđa može se ručno podignut u nuždi.

Za to su obavezno potrebna dva korisnika!



Nepridržavanje ovih sigurnosnih napomena i uputa za uporabu može uslijed nekontroliranog padanja naslona za leđa prouzročiti teške ozljede korisnika i bolesnika!

Spuštanje u nuždi koje se treba koristiti samo u hitnim situacijama mogu napraviti samo korisnici koji sigurno vladaju rukovanjem opisanom u nastavku.

Izričito vam savjetujemo da spuštanje u nuždi vježbate nekoliko puta pod normalnim uvjetima. Ovako možete u slučaju nužde brzo i pravilno reagirati.

EMERGENCY LOWERING OF THE BACK REST

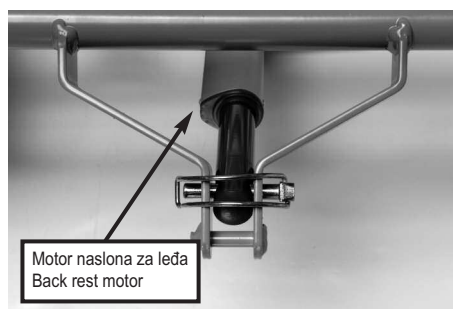
The upright back rest can be lowered manually in case of a power outage or failure of the power supply or the electrical drive systems.

In this case two users are absolutely necessary!

Disregarding these safety guidelines and instructions may cause the backrest to fall out of control, which could lead to serious injuries for the user and the patient!

Emergency lowering may only be carried out in the case of extreme emergency and by users who have a complete command of the procedures below.

We strongly advise you to practice emergency lowering of the backrest under normal conditions so that in case of an emergency you will be able to react quickly and properly.

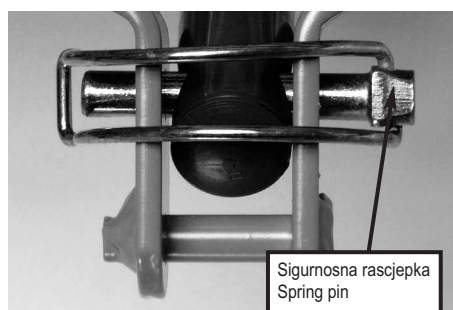


☞ Prije spuštanja u nuždi, rasteretite naslone za leđa.

☞ Prvi korisnik podiže naslon za leđa na krajnjem rubu, lagano na uzglavlju i čvrsto ga drži u tom položaju.

☞ Before the emergency lowering, ease the load on the backrest.

☞ The first user raised the back rest slightly by the outside edge of the head section and holds it in this position.



☞ Sad drugi korisnik uklanja sigurnosnu rascjepku. Za to odmaknite savijeni držač i izvucite sigurnosnu rascjepku zajedno s podiznom šipkom motora naslona za leđa.

☞ Sad je motor odvojen od naslona za leđa i otpada prema dolje.

☞ Sad prvi korisnik lagano spušta naslon za leđa.

☞ The second user now removes the spring pin. To do this swing away the bent bracket and pull the spring pin along with the bent bracket out of the connecting mount of the back rest motor.

☞ The motor has now been detached from the back rest and swings down.

☞ Now the first user carefully lowers the back rest.



Ako naslon za leđa pada nezakočen, može se ozlijediti bolesnik i/ili drugi korisnik.

☞ Za vraćanje kreveta u prvobitno stanje: Podiznu šipku opet gurnite uvis i osigurajte ju sigurnosnom rascjepkom na prihvat i okrenite držač.

If the back rest falls out of control, the patient and the second user may be injured!

☞ To convert the bed back to its normal operating state: Swing up the connecting mount and secure the spring pin, then turn over the bent bracket.

ČIŠĆENJE I DEZINFEKCIJA

OPĆENITO

Čišćenje je najvažnija mjera i preduvjet uspješno obavljene kemijske dezinfekcije.

Općenito, higijenski je dovoljno rutinsko čišćenje kreveta koji koristi isti bolesnik.

Dezinfekcija okvira kreveta je potrebna samo u slučaju vidljive kontaminacije zaraznim ili potencijalno zaraznim materijalom (krv, stolica, gnoj) ili kod postojanja zarazne bolesti po nalogu liječnika.

Prije promjene bolesnika potrebno je očistiti krevet i dezinficirati mokrom krpom.



Oprez!
Caution!

Prije radova čišćenja obratite pozornost na sljedeće:

- Izvucite mrežni utikač iz utičnice i čuvajte ga tako da ne dolazi previše u dodir s puno vode ili sredstvom za čišćenje (staviti u plastičnu vreću).
- Pazite na to da su sve utičnice na utičnom mrežnom dijelu i pogonskim motorima propisno utaknute.
- Električne komponente ne smiju imati vanjska oštećenja jer voda ili sredstvo za čišćenje mogu prodrijeti. To može prouzročiti funkcionalne smetnje ili oštećenja električnih komponenti.
- Pazite na to da prije ponovnog stavljanja u pogon ne ostanu ostaci vlage na električnim kontaktima. To se događa zbog sušenja ili ispuhivanjem utikača.
- Električne komponente ne smiju biti izložene vodenom mlazu, visokotlačnom čistaču ili sl.
Čišćenje samo vlažnim krpama!
- Ako se sumnja da je voda ili druga tekućina ušla u električne komponente, odmah izvucite mrežni utikač iz utičnice, odnosno nemojte ga ponovno utaknuti u utičnicu.
Jasno označite krevet kao „oštećen“ i stavite ga izvan pogona. Prijavite to odmah ovlaštenom operatoru.
- Kod ne pridržavanja propisa ne mogu se isključiti znatne štete na krevetu i njegovim električnim agregatima te posljedične štete.

CLEANING AND DISINFECTING

GENERAL

Cleaning is the most important requirement for a successful chemical disinfection.

Generally a routine cleaning of the bed, if used by the same patient, is hygienically sufficient.

Disinfection of the bed frame is only necessary in case of visible contamination with infectious or potentially infectious material (blood, stool, pus) or by presence of an infectious disease under the direction of a physician.

The bed must be cleaned and washed down with disinfectant in case of a patient change!

Before beginning the cleaning, please note:

- Unplug the power cable from the wall socket and store it in such a way that it does not come into excessive contact with water or other cleaning solutions (store in plastic bag).
- Ensure that all plugs on the transformer unit and the drive motors are plugged in properly.
- None of the electrical components must show any visible damage; otherwise water or cleaning solution could penetrate. This could lead to malfunction or damage to the electrical components.
- Before operating the bed again, make sure that there is no residual moisture on the electrical contacts, by drying or blowing on the power plug.
- The electrical components must not be cleaned with a water jet, a high pressure cleaner or other similar device!
Clean only with a moist towel.
- If you suspect that water or any other form of moisture has penetrated the electrical components, pull the power plug out of the wall socket immediately. If already disconnected from the power supply, make sure it is not plugged in again. Clearly mark the nursing bed as "Defective" and take it immediately out of service. Report this to the operator promptly.
- Failure to follow these directions could lead to major damage of the bed and its electrical components and lead to subsequent malfunctions.

PLAN ČIŠĆENJA I DEZINFEKCIJE

- Skinite posteljinu i dajte ju na pranje.
 - Očistite sve površine, uključujući rešetke od letava i ležnu plohu od plastičnih umetaka ili podove od žičanih rešetki, blagim i ekološkim sredstvom za čišćenje. Isto vrijedi i za ručni prekidač.
 - Ako je krevet onečišćen vidljivom kontaminacijom, npr. zaraznim ili potencijalno zaraznim materijalom, trebate krevet nakon čišćenja dezinficirati mokrom krpom.
Za sve površine koristite prikladna sredstva za dezinfekciju u skladu s proizvodima navedenim na popisu DGHM-a (Njemačkog društva za higijenu i mikrobiologiju). Isto vrijedi i za sve krevete bolesnika s bolestima za koje postoji obveza prijave prema članku 6. Zakona o zaštiti od zaraznih bolesti, kolonijalizacijom ili infekcijom s multiplorezistentnim uzročnicima (npr. MRSA, VRE) i za sve krevete intenzivne njege ili zaraznih odjela. Pritom je potrebno obratiti pozornost na koncentracije navedene u popisu DGHM-a.
 - Dezinfekcija okretnih kotača je potrebna samo kod vidljive kontaminacije zaraznim ili potencijalno zaraznim materijalom.
- Napomena:** Trajna dezinfekcija je potrebna samo kod osoba oboljelih od multiplorezistentnih uzročnika (npr. MRSA) u bolnici.

UPUĆIVANJE KORISNIKA I STRUČNOG OSOBLJA

Kako bi se osigurao ispravan način postupanja pri čišćenju i dezinfekciji, preporučujemo odgovarajuće upućivanje korisnika i stručnog osoblja. Pritom treba priopćiti da treba obratiti pozornost na sljedeće točke:

- Čist krevet se prevozi u stan bolesnika tako da se u međuvremenu ne može onečistiti ili kontaminirati.
 - Pri demontaži kreveta preporučujemo da se odmah očisti i dezinficira mokrom krpom. Stručno osoblje treba biti obaviješteno o osobitostima kod postupka čišćenja i dezinfekcije te da njegovo tretiranje treba provesti adekvatno pouzdano (smjernice za radni proces, odn. pojedine radne faze operatora). Pripazite na to da se koriste samo za dezinfekciju u koncentracijama navedenim u popisu DGHM-a.
- Sredstvo za dezinfekciju treba biti prikladno za odgovarajuću površinu.
- Za tu aktivnost stručno osoblje treba opremiti voodopornim (jednokratnim) pregačama i rukavicama.
 - Za obradu se koriste svježe, čiste krpe koje se kasnije daju na pranje.

CLEANING AND DISINFECTION PLAN

- Remove the bed sheets and give them to the laundry.
 - Clean all surfaces including the slatted boards and the reclining surface made of plastic inserts or wire mesh base with a mild and environmentally safe cleaning solution. This also applies to the hand switch.
 - If the bed has visible contamination e.g. infectious or potentially infectious material has polluted it, it must be disinfected by wiping after cleaning. Use approved disinfectants for each surface according to the products listed by the DGHM (German Organization for Hygiene and Microbiology). This also applies to all beds from patients with illnesses subject to report according to §6 of the infection control law (German abbreviation: IfSG, Protection against Infection Act), colonization or infection with treatment resistant pathogens (e.g. MRSA, VRE) and all beds from the intensive care and infection control units. Use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration.
 - Disinfecting the castors is only necessary when visibly contaminated by infectious or potentially infectious material.
- Notice:** Continuous disinfection is only necessary for patients with a treatment resistant pathogen (e.g. MRSA) within the hospital.

INSTRUCTING THE USER AND QUALIFIED PERSONNEL

To guarantee the correct procedure for cleaning and disinfection is followed, we recommend to correctly instruct the handler and qualified personnel. Thereby communicating that the following points need to be observed:

- The clean bed is to be transported to the patient's home in such a way that it does not become polluted or contaminated.
 - When disassembling the bed we recommend cleaning and disinfecting it right away. The qualified personnel should be familiar with the steps necessary to thoroughly clean and disinfect (the operator will provide the individual steps necessary). It is necessary to use only the DGHM approved disinfectant in the approved concentration.
- The disinfectant must be appropriate for the surface being cleaned.
- The qualified personnel must be equipped with water-tight one-time-use aprons and gloves.
 - Only fresh and clean towels must be used to clean and disinfect, these must then be given to the laundry.

■ Nakon čišćenja, prije napuštanja mjesta uporabe, stručno osoblje treba dezinficirati svoje ruke prije nego što pođe na drugo mjesto uporabe. Odgovarajući dozator sredstva za dezinfekciju ruku (s pumpicom) treba biti dio opreme stručnog osoblja.

Prednost je neposrednog čišćenja kreveta na licu mjesta ta što se ne prevoze „nečisti“ kreveti, odn. dijelovi kreveta u istom vozilu s čistim krevetom. Tako se sprečava raznošenje potencijalno zaraznih klica koje se možda zadržavaju na korištenom okviru kreveta. Prenos klica u smislu nosokomijalne zaraze se sigurno izbjegava kod dosljednog pridržavanja ovih preporuka.

Ako se kreveti odmah ne koriste, treba ih prekriveno čuvati kako bi se zaštitili od prašine, osjetnog onečišćenja ili kontaminacije.

■ After cleaning the bed, the qualified personnel must also disinfect their hands before going to the next patient. An appropriate disinfectant dispenser should be part of the qualified personnel's gear.

The immediate cleaning of the bed while disassembling has the benefit of not transporting "dirty" beds or bed parts along with clean ones in the same truck. A transfer of potentially infectious spores which may be clinging to the used bed may be avoided. A transfer of spores of a hospital-acquired infection will be avoided with strict adherence to these recommendations.

If the beds are to be stored for a while, they should be covered to keep them free of dust, accidental pollution and contamination.

SREDSTVA ZA ČIŠĆENJE I DEZINFEKCIJU

Pridržavajte se sljedećih preporuka kako bi krevet što je duže mogao ostati uporabljiv:

- Površine trebaju biti neoštećene, a svako oštećenje treba odmah popraviti.
- Preporučujemo (vlažno) brisanje mokrom krpom. Pri odabiru sredstva za čišćenje obratite pozornost na to da je blago (nježno za kožu i površinu) i ekološko. Općenito se može koristiti sredstvo za čišćenje kućanstva.
- Za čišćenje i njegu lakiranih metalnih dijelova prikladna je mokra krpa uz uporabu komercijalnih, blagih sredstava za čišćenje kućanstva.
- Za dezinfekciju mokrom krpom korišteno sredstvo za dezinfekciju treba biti ono koje je za tu uporabu odobrio DGHM i koje se nalazi na njegovom popisu (u tamo preporučenoj koncentraciji). Sredstva i koncentracije navedene na popisu Robert Koch Instituta (odn. bivšeg Saveznog ministarstva za zdravstvo) trebaju se koristiti samo u slučaju epidemije prema Zakonu o zaštiti od zaraznih bolesti i samo po nalogu nadležnog ministarstva zdravstva.
- Usprkos vrlo dobroj mehaničkoj otpornosti, potrebno je ogrebotine, udarce koji prodiru kroz kompletni sloj laka, ponovno zabrtviti prikladnim sredstvom za popravak kako bi se spriječilo prodiranje vlage. Obratite se tvrtki BURMEIER ili drugoj specijaliziranoj trgovini.

CLEANING SUPPLIES AND DISINFECTANTS

Make use of these recommendations to keep the bed serviceable for a long time.

- The surfaces must be intact; any damage should be repaired immediately.
- We recommend a (damp) wash down. When choosing the cleaning solution make sure it is mild (gentle to skin and surfaces) and environmentally friendly. In general a regular household cleaner can be used.
- For cleaning the coated metal parts use a wet cloth with regular household cleaners.
- The disinfectant used for the wash down should be one approved for the purpose and listed by the DGHM (in the recommended dosage). Disinfectants and concentration listed by the Robert-Koch-Institute (the former Bundesgesundheitsamtes) should only be used in case of an epidemic according to the infection safety law and only on the orders of the appropriate health department.
- Despite the excellent mechanical resistance of the bed, scratches, markings, etc. which penetrate the coating should be resealed using a suitable medium to prevent the penetration of moisture. Contact BURMEIER or your specialized dealer with any questions.



Opres!
Caution!



Važno!
Important!

■ Ne koristite abrazivna sredstva, sredstva za njegu plemenitog čelika ili sredstva za čišćenje na bazi abrazivnih sredstava ili jastučice za čišćenje. Njima se može oštetiti površina.

■ Do not use scouring agents, stainless steel cleaners, abrasive cleaning agents or scouring pads. These substances can damage the surface.

Napomena:

Sredstva za dezinfekciju površina na bazi aldehida imaju u pravilu prednost što pokazuju širok spektar djelovanja, relativno nisku proteinsku pogrešku te su ekološka. Njihov nedostatak je potencijal alergija i nadraživanje. Sredstva na bazi glukoprotamina nemaju taj nedostatak i također su vrlo učinkovita, no često i vrlo skupa. Sredstva za dezinfekciju na bazi spojeva koji cijepaju klor mogu s druge strane djelovati korozivno na metale, plastiku, gumu ili druge materijale pri dužem dodiru ili previsokim koncentracijama. Osim toga, ta sredstva imaju visoku tzv. proteinsku pogrešku, nadražuju sluznicu i nisu ekološka.

Notice:

Surface disinfectants based on aldehyde generally have the advantage of working on a large array of pathogens, have a relatively low protein error and are environmentally friendly. Its main disadvantage is the allergy-causing and irritation potential. Compounds on the basis of glucoprotamine do not have this disadvantage and are very effective, though mostly more expensive. Disinfectants on the basis of chlorine splitting combinations, with prolonged contact or in too high doses, can be corrosive to metals, plastics, rubber and other materials. In addition to this, the compounds have a high protein error, are irritants to the mucous membranes and are not environmentally friendly.

POSTUPANJE SA SREDSTVIMA ZA DEZINFEKCIJU

- Pridržavajte se uputa za uporabu za svaki proizvod i njihovog proizvođača. Obratite pozornost na točno doziranje! Preporučujemo automatske uređaje za doziranje.
- Uvijek razrijedite otopinu hladnom vodom kako biste izbjegli pare koje nadražuju sluznicu.
- Nosite rukavice kako biste izbjegli izravan dodir s kožom.
- Ne čuvajte otopine za dezinfekciju površina u otvorenim posudama s plutajućim krpama za čišćenje. Zatvorite posude!
- Koristite boce s dozirnom pumpom koje se mogu zatvoriti, za navlažiti krpu za čišćenje.
- Prozračite prostoriju nakon dezinfekcije plohe.
- Dezinficirajte mokrom krpom, a ne prskanjem! Pri dezinfekciji prskanjem velik dio sredstva za dezinfekciju oslobađa se kao maglica i time se udiše.
- Osim toga, učinak brisanja ima važniju ulogu.
- Ne koristite alkohol za veće površine.

CONTACT WITH DISINFECTANTS

- Follow the guidelines for each product and manufacturer. Observe the exact dosage! We recommend automatic dosage apparatus.
- Always mix the solution with cold water, to avoid vapors that aggravate the mucous membranes.
- Wear gloves to avoid direct skin contact.
- Do not store the mixed disinfectant in open containers with the cleaning rag inside. Close the container!
- Use closeable bottles with dosage pumps for wetting the cleaning rag.
- After finishing the surface disinfection ventilate the room.
- Use a wipe down disinfecting method, do not use a spray. Using the disinfectant as a spray causes the disinfectant to turn into a mist which could be inhaled.
- The wipe-down disinfection plays a major part.
- Do not use alcohol for larger areas.

ODRŽAVANJE

Zakonske osnove

Operatori kreveta za njegu bolesnika su u skladu s

- ♦ člankom 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda (održavanje)
- ♦ propisom strukovne udruge DGUV A3 (Ispitivanje mobilnih električnih uređaja u profesionalnoj uporabi)

obvezni očuvati sigurno stanje medicinskih proizvoda tijekom cijelog vijeka uporabe. U to se ubraja redovito stručno servisiranje, kao i redovito sigurnosno ispitivanje.

Kod privatne nabave kreveta (neprofesionalna uporaba) nije obvezno redovito sigurnosno ispitivanje, ali ga preporučuje proizvođač.



Važno!
Important!

Napomene za operatore

Ovaj je krevet tako konstruiran i izrađen da može sigurno raditi duže vremensko razdoblje. Kod stručnog rukovanja i primjene ovaj krevet ima očekivani vijek trajanja od 2 do 8 godina. Vijek trajanja ovisi o uvjetima i učestalosti uporabe.



Upozorenje!
Warning!

Zbog ponovljenog prijevoza, sastavljanja i rastavljanja, kao i dugotrajne uporabe, ne mogu se isključiti oštećenja, neispravnosti ili pojave habanja. Ovi nedostaci mogu dovesti do opasnosti ako se pravovremeno ne prepoznaju i uklone.

Stoga postoje zakonske osnove za provedbu redovitih ispitivanja kako bi se trajno jamčilo sigurno stanje ovog medicinskog proizvoda.

U skladu s člankom 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda, operator je obavezan provoditi održavanje. Zato su u nastavku navedene redovite provjere i funkcijske kontrole koje trebaju poduzeti i operator, ali i korisnici.

Uputite korisnike u dolje navedeno ispitivanje koje treba provesti.

KORISNIK

Uz redovita sveobuhvatna ispitivanja tehničkog stručnog osoblja, i obični korisnik (osoblje za njegu, članovi obitelji koji skrbe itd.) treba u kraćim, redovitim razmacima, kao i prije svakog novog bolesnika, napraviti minimalno vizualno i ispitivanje funkcionalnosti.

MAINTENANCE

Legal Principles

In accordance with:

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Maintenance)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Testing of mobile electrical equipment in industrial use)

operators of nursing beds are obligated to keep medical products in a safe state throughout their entire service life. This also includes regularly carrying out expert maintenance as well as safety checks.

If a bed is purchased for domestic use (not for commercial use), the regular safety inspection is not compulsory but is still recommended by the manufacturer.

Notice for Operators

This bed has been constructed and built to last safely for a long time. With appropriate operation and use, this bed has a life expectancy of 2 to 8 years. The life expectancy is based on the conditions and frequency of use.

Through repeated transport, assembly and disassembly, improper operation as well as long time use, it is possible that damage, defects and deterioration can occur. These deficiencies can lead to danger if they are not recognized and quickly fixed.

Because of this there are legal bases for the regular enforcement of tests to ensure the safe condition of this medical product.

According to § 4 of the Medizinprodukte-Betreiberverordnung operators are obliged to maintain the product. Because of this the following regular inspection and function controls are to be performed by the operator as well as the user.

Point out these necessary tests to the user.

BY THE USER

Along with the regular substantial tests by technically qualified personnel, the normal user (nurses, supporting relatives, etc.) must also perform a sight and function check at shorter, regular intervals, as well as before a new patient.



- Ako se sumnja na oštećenje ili funkcionalnu smetnju, tad odmah stavite krevet izvan pogona i odspojite od strujne mreže dok se ne zamijeni ili ne popravi oštećeni dio.
- Za zamjenu ili popravak oštećenog dijela obratite se ovlaštenom operatoru.

- If damage or a malfunction is suspected, take the bed out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!
- Contact your operator regarding exchange or repair of faulty parts.

Preporuka:

jednom mjesečno provjerite sve električne i mehaničke komponente. Usto ispitajte mrežni kabel i kabel ručnog prekidača nakon svakog mehaničkog opterećenja i svakog premještanja kreveta.

Za to koristite popis za provjeru: **Stranica 34.**

Recommendation:

All electrical and mechanical components should be tested monthly. The main power cable as well as the hand switch cable should be checked after every mechanical load and after every relocation.

For this purpose use the checklist on **page 35.**

Popis za provjeru: Protokol ispitivanja korisnika

Ispitivanje	OK	Nije OK	Opis greške
Vizualna provjera električnih komponenti			
Ručni prekidač, kabel ručnog prekidača			Oštećenje, polaganje kabela
Kabelski rasplet			Oštećenje, polaganje kabela
Ručni prekidač			Oštećenje, folija
Uklopni mrežni dio			Oštećenje, polaganje kabela
Vizualno ispitivanje mehaničkih komponenti			
Stalak, prihvat stalka			Oštećenje, deformacija
Okvir kreveta			Oštećenje, deformacija
Letvice od elastičnog drva			Oštećenje, nastanak ivera
Drveni okvir			Oštećenje, nastanak ivera
Okvir ležne plohe			Oštećenje, deformacija
Zaponci bočnih stranica			Oštećenje, nastanak ivera
Ispitivanje funkcionalnosti električnih komponenti			
Ručni prekidač			Ispitivanje funkcionalnosti, zaporna funkcija
Ispitivanje funkcionalnosti mehaničkih komponenti			
Spuštanje naslona za leđa u slučaju nužde			Test prema uputama za uporabu
Okretni kotači			Vožnja i kočenje
Vijci s nazubljenim glavama			Čvrst dosjed
Bočne stranice			Siguran dosjed, odblokiranje
Naslon za potkoljenicu			Dosjed
Pribor (npr. stalak, trapez)			Pričvršćivanje, oštećenje
Potpis ispitivača:			Rezultat ispitivanja:
			Datum:

Checklist: Test protocol by the user

Test	OK	Not OK	Defect description
Visual check of electrical components			
Hand switch and cable	Damage, Cable Routing		
Cable harness	Damage, Cable Routing		
Hand switch	Damage, Foil		
Transformer unit	Damage, Cable Routing		
Visual check of mechanical components			
Trapeze pole/Socket	Damage, Deformation		
Bed frame	Damage, Deformation		
Spring wood slats	Damage, Splinters		
Bed box	Damage, Splinters		
Reclining surface frame	Damage, Deformation		
Side rail	Damage, Splinters		
Function test of electrical components			
Hand switch	Functiontest, Blocking function		
Function test of mechanical components			
Emergency lowering of backrest	Test according to instruction manual		
Castors	Free movement an locking		
Knurled screws	Tight fit		
Side rail	Safe locking/unlocking		
Lower leg rest	Latching		
Accessories (e.g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage		
Signature of the tester:	Result of the test:		Date:

KORISNIK

Operator ovoga kreveta je prema članku 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda obavezan prije svakog ponovnog sastavljanja, svakog održavanja i tijekom trenutnog pogona redovito provoditi ispitivanja kako bi se zajamčio siguran rad.

Ta ispitivanja je potrebno ponoviti u okviru redovitih radova održavanja, ovisno o uvjetima uporabe, u skladu s člankom 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda i također u skladu s Propisom DGUV A3 strukovnog udruženja za mobilne električne uređaje u profesionalnoj uporabi.

♦ Pri ispitivanju prema normi DIN EN 62353 pridržavajte se sljedećeg redoslijeda:

I. Vizualna provjera

II. Električno mjerenje

III. Ispitivanje funkcionalnosti

♦ Ispitivanje funkcionalnosti, ocjenjivanje i dokumentaciju ispitnih rezultata smije samo u skladu s člankom 4. Direktive o operatorima medicinskih proizvoda obaviti stručno osoblje koje ima potrebne preduvjete i potrebna sredstva za pravilnu izvedbu.

♦ Električno mjerenje prema normi DIN EN 62353 smije kod posjedovanja prikladnih mjernih uređaja obavljati samo osoba koja je elektrotehnički upućena [u smislu propisa DGUV A3] s dodatnim medicinskim znanjima i znanjima specifičnim za uređaj.

♦ Ocjenjivanje i dokumentaciju ispitnih rezultata smije obavljati samo električar s dodatnim medicinskim znanjima i znanjima specifičnim za uređaj.

♦ Električno mjerenje obuhvaća provjeru odlazne struje vanjskog uklopnog mrežnog ispravljača a ne samog kreveta.

Na taj je način krevet u slučaju zamjene mrežnog ispravljača ispravnim ispravljačem odmah ponovno spreman za rad.

♦ BURMEIER nudi uslugu provjere odlazne struje mrežnog ispravljača. U tu je svrhu mrežni ispravljač potrebno poslati tvrtki BURMEIER. Nazad ćete primiti provjereni ispravljač. Obratite nam se za dodatne detalje. Za adresu vidi stranicu 42.

BY THE OPERATOR

The operator of the nursing bed according to MPBetreibV § 4 is obligated with every new assembly, every maintenance and throughout the operation, to perform regular inspections, to ensure the safe condition of the nursing bed.

These tests are to be repeated during regular maintenance and depending on the use according to MPBetreibV § 4 and from the Directive of the German Employers Liability Insurance Association according to DGUV A3.

♦ Observe this sequence for the inspection according to DIN EN 62353:

I. Visual inspection

II. Electric Measurements

III. Function Test

♦ The performance of the function test as well as the rating and documentation of the test results can, according to MPBetreibV § 4 only be performed by experts with the appropriate knowledge, training and experience as well as the tools necessary to perform it according to the rules.

♦ The performance of electrical measurements according to DIN EN 62353 can, with availability of proper measuring equipment, also be performed by an electro-technically trained person [according to DGUV A3] with medical and appliance specific training.

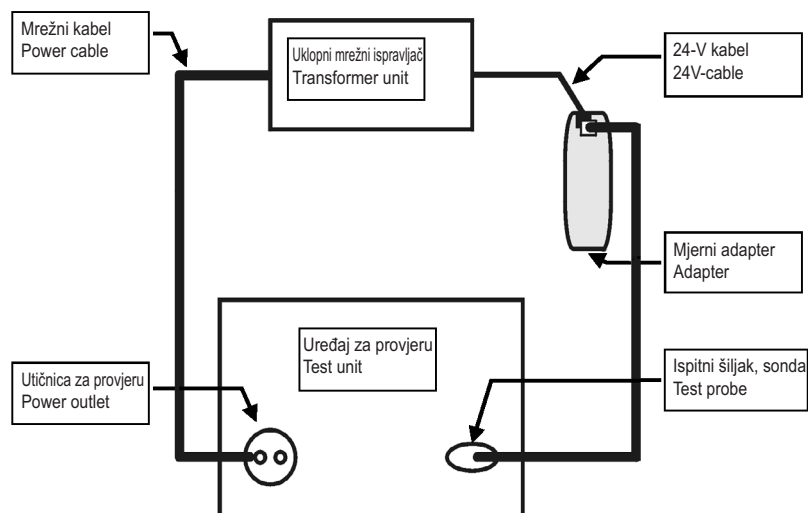
♦ The assessment and documentation of the test results can only be performed by an expert with the corresponding knowledge, training and experience.

♦ The testing of the transformer unit only requires measurement of the leakage current. The bed can therefore be used again once the transformer has been replaced with a new unit.

♦ BURMEIER offers transformer testing as a customer service. Send the transformer unit back to BURMEIER and receive a tested replacement unit. Contact us for further details; Address see page 42.

POSTUPAK ISPITIVANJA ODVODNE STRUJE

TEST OF WORKING ELECTRIC CYCLE

**Priprema:**

- Izvucite mrežni ispravljač iz utičnice.
- Izvucite kabel od 24 V uklopnog mrežnog dijela iz priključnog tuljca.
- Utaknite utikač kabela od 24 V u mjerni adapter (poseban pribor; dostupan na upit u tvrtki BURMEIER).
- Spojite mjerni adapter s priključkom „Ispitna sonda“ i sl. ispitnog uređaja.
- Utaknite mrežni ispravljač u utičnicu za provjeru na uređaju za provjeru.

Postupak ispitivanja:

- Ispitivanje odvodne struje: direktna ili diferencijalna struja prema normi DIN EN 62353
- Napravite redovito ispitivanje odvodne struje prema podacima proizvođača ispitnog uređaja.

Granična vrijednost:

- Odvodna struja I dovod manji od 0,1 mA.

Ispitni ciklus:

Preporučujemo godišnju provjeru i ispitivanje funkcionalnosti. Ako je ispitivanje provedeno uspješno, dovoljno je električno mjerenje svake druge godine.

Ako se može dokazati pridržavanje kvote greške od 2 % (pogledajte i DGUV A3: članak 5., tabela 1B), moguće je povećati ispitni ciklus i ispitivanje funkcionalnosti na maksimalno dvije godine.



Ako se sumnja na oštećenje ili funkcionalnu smetnju, tad odmah stavite žičanu rešetku izvan pogona i odspojite od strujne mreže dok se ne zamjeni ili popravi oštećeni dio.

Koristite smjernice ispitnog protokola na stranicama 38 i 39.

Preparation:

- Unplug the power plug of the transformer unit from the wall socket.
- Unplug the 24 volt cable of the transformer unit from the connecting socket.
- Plug the plug of the 24 volt cable in the adapter (extra accessory; request from BURMEIER).
- Connect the adapter with the test probe of the test unit.
- Plug the transformer power plug into the power socket of the test unit.

Test method:

- Output power test: direct or differential according to DIN EN 62353
- Output power test according to the test unit manufacturers instructions.

Limit:

- Output power less than 0.1mA.

Test cycle:

We recommend a yearly visual inspection and performance check. If this checks was been ok, an electrical testing suffices every ten years.

If the 2% error quota (see DGUV A3: §5, table 1 B) is shown to have been observed, the test cycle for inspections and functional testing can be extended to a maximum of two years.

If damage or a function error is suspected take the slatted frame out of service immediately and disconnect it from the power until an exchange or repair can be made!

The test protocol draft on pages 40 and 41 can be used.

Naručitelj/med. Ustanova/praksa:			
Adresa:			
Provedeno je: <input type="checkbox"/> ponovljeno ispitivanje		<input type="checkbox"/> ispitivanje prije prvog stavljanja u pogon	
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> ispitivanje nakon popravka/održavanja	
Vrsta uređaja:	<input type="checkbox"/> Bolnički krevet	<input checked="" type="checkbox"/> Krevet za njegu bolesnika	Klasa zaštite: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II
Tip kreveta: DALI II 24 Volt	Broj inventara:		
Lokacija:	Serijski broj:		
Klasa uporabe (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5			
Proizvođač: BURMEIER GmbH & Co. KG		Primijenjeni dijelovi: nema	
Korišteni ispitni uređaji (tip/broj inventara):		1.	
Razvrstavanje prema Zakonu o medicinskim proizvodima: 1. klasa		2.	
I. Vizualna provjera			ok
			nije ok
			Opis nedostatka
Vizualna provjera električnih komponenti			
Naljepnice i tipske oznake	Postojeće, čitljive		
Kućište mrežnog ispravljača	Oštećenje		
Kućište i podizni cijevi motora	Ispravan dosjed, oštećenje		
Svojnjak motora	Ispravan dosjed sigurnosne ploče		
Ručni prekidač	Oštećenje, folija		
Kabel motora i ručnog prekidača	Oštećenje, polaganje kabela		
Utikač kablenskog raspleta/mrežnog ispravljača	Postoji, ispravan dosjed		
Vizualna provjera mehaničkih komponenti			
Naljepnice i tipske oznake	Postojeće, čitljive		
Sigurno radno opterećenje/težina bolesnika	Postojeće, čitljive		
Stalak, prihvat stalka	Oštećenje, deformacije		
Okvir kreveta	Oštećenje, deformacije		
Letvice od elastičnog drva	Oštećenje, nastanak ivera		
Okretni kotači	Oštećenje		
Ležna ploha	Oštećenje, deformacije		
Drveni okvir	Oštećenje, nastanak ivera		
Zavareni šavovi	Poderani zavareni šavovi		
Zaponci bočnih stranica	Oštećenje, nastanak ivera		
Vijci s nazubljenim glavama	Čvrst dosjed		
Pohabani dijelovi, kao zglobove točke	Oštećenje		
Sigurnosni prsten naslona za leđa/natkoljenicu	ispravan dosjed		
II. Električno mjerenje prema normi DIN EN 62353:2015-10 (odvodna struja uređaja, direktna)			
Ovdje postupite kako slijedi:			ok
			nije ok
			Opis nedostatka
1. Utaknite mrežni ispravljač u ispitnu utičnicu mjernog uređaja.			
2. U utikač 24-V spojnik kabela utaknite poseban spojni utikač. Spojni utikač može se naručiti od tvrtke BURMEIER.			
3. Priključite sondu mjernog uređaja na spojni utikač.			
4. Pokrenuti mjerni postupak na mjernom uređaju.			
	Granična vrijednost	Vrijednost prvog mjerenja	Aktualna stvarna vrijednost
Rezultat Krevet SK II (tip B)	0,1 mA	mA	mA


III. Ispitivanje funkcionalnosti		ok	nije ok	Opis nedostatka
Ispitivanje funkcionalnosti električnih komponenti				
Isključenje motora u završni položaj	Automatsko isključenje			
Ručni prekidač, zaporna funkcija	Test prema Upute za uporabu			
Motori	Nepravilan zvuk			
Motori	Test prema Upute za uporabu			
Vlačno rasterećenje mrežnog kabela	Mrežni kabel čvrsto spojen vijkom			
Ispitivanje funkcionalnosti mehaničkih komponenti				
Zglobovi i okretno točke	Lakoća hoda			
Ručka s remenom	Sigurno uporište			
Okretni kotači	Vožnja i kočenje			
Spuštanje naslona za leđa u nuždi	Test prema Upute za uporabu			
Bočne stranice	Sigurno dosjedanje, sigurno uporište, odblokiranje			
Naslon za potkoljenicu	Dosjed			
Pribor (npr. stalak, ručka)	Pričvršćivanje, oštećenje, prikladnost			
Ispitni rezultat:				
Sve vrijednosti u dopuštenom području:		<input type="checkbox"/> da	<input type="checkbox"/> ne	Sljedeći datum ispitivanja:
Ispit je položen:		<input type="checkbox"/> da	<input type="checkbox"/> ne	
Ako ispit nije položen: <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Oštećen, ne koristite krevet! => Servisiranje <input type="checkbox"/> Oštećen, ne koristite krevet! => Izdvajanje <input type="checkbox"/> Krevet ne udovoljava sigurnosnim smjernicama! 				
Nalijepljena je ispitna markica:		<input type="checkbox"/> da	<input type="checkbox"/> ne	
U ovaj ispitni protokol ubraja se:				
Napomena:				
Ispitano dana:	Ispitivač:	Potpis:		
Ocijenjeno dana:	Operator/stručna osoba	Potpis:		

Customer / med. Facility / practice:						
Address:						
Carried out: <input type="checkbox"/> Repeat inspection			<input type="checkbox"/> Inspection prior initial operation			
<input type="checkbox"/> _____			<input type="checkbox"/> Inspection following repairs / servicing			
Equipment type: <input type="checkbox"/> Hospital bed <input checked="" type="checkbox"/> Nursing bed		Protection classification: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II				
Bed type: DALI II 24 Volt		Inventory Number:				
Location:		Serial Number:				
Grade level (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5						
Manufacturer: Burmeier GmbH & Co. KG			User-specific: none			
Testing equipment used (Type / Inventory Number):		1.				
MPG Classification: Class I		2.				
I. Visual Inspection				OK	Not OK	Defect Description
Visual inspection of the electrical components						
Stickers and type plates	Presence, legible					
Transformer unit housing	Damage					
Motor housing and lifting rods of motors	Correct position, Damage					
Motor bolt	Check that the lock washer is properly in place					
Hand switch	Damage, Foil intact					
Cable for motor and hand control	Damage, Routing					
Plug of harness / switching power supply	Available, Correct position					
Visual inspection of the mechanical components						
Stickers and type plates	Presence, legible					
Safe working load / patient weight	Presence, legible					
Trapeze pole / socket	Damage, Deformation					
Bed frame	Damage, Deformation					
Spring wood slats	Damage, Splinters					
Castors	Damage					
Reclining surface	Damage, Deformation					
Wooden boards	Damage, Splinters					
Welded seams	Split welded seams					
Side rail	Damage, Splinters					
Knurled screws	Tight fit					
Wearing parts such as joints	Damage					
Locking ring of backrest/thigh rest	Check that the ring is properly in place					
II. Electric measurements according to DIN EN 62353:2015-10 (leakage current, direct)						
Proceed as follow:				OK	Not OK	Defect Description
1. Plug in transformer unit in test socket of testing device						
2. Insert the plug of the 24 volt cable into the special adapter (extra accessory; request from BURMEIER)						
3. Connect the special adapter with the test probe of the test unit.						
4. Start procedures with the measuring instrument						
	Limit Value	Value of first measurement	Current actual value			
Result: Bed SK II (Type B)	0,1 mA	mA	mA			

III. Performance check		OK	Not OK	Defect Description
Performance check of the electrical components				
Motion limit switching of the motors	Automatic cut-off			
Hand switch, blocking functions	Test according to instructions for use			
Drive motors	Abnormal Noise Development			
Drive motors	Test according to instructions for use			
Strain relief for power cable	Power cable firmly fastened			
Performance check of the mechanical components				
Joints and pivots	Smooth operation			
Trapeze with belt strap	Secure hold			
Castors	Drive and brake			
Emergency lowering of the backrest	Test according to instructions for use			
Side rail	Safe locking / Secure hold / Safe unlocking			
Lower leg rest	Latching			
Accessories (e. g. trapeze pole, trapeze)	Secure, Damage, Suitability			
Result of the inspection:				
All values within permissible range: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no		Next inspection date:		
Inspection passed: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
If inspection was not passed: <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Repair <input type="checkbox"/> Defective, do not use the bed! => Take out of Service <input type="checkbox"/> Bed does not meet the safety standards				
Test approval sticker applied: <input type="checkbox"/> yes <input type="checkbox"/> no				
Part of this inspection report:				
Comments:				
Inspected on:	Inspector:	Signature:		
Evaluated on:	Operator / Expert:	Signature:		

BURMEIER GmbH & Co KG
Pivitsheider Straße 270
D - 32791 LAGE
☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0



Model	DALI	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	

Model	Model kreveta
Tip	Broj artikla
Serijski broj	Serijski broj

Model	Bed model
Type	Item Number
Serial	Serial Number

ZAMJENSKI DIJELOVI

Odgovarajući zamjenski dijelovi su uz navođenje broja artikla, naloga i serijskog broja dostupni u tvrtki BURMEIER. Potrebne podatke možete pronaći na tipskoj oznaci koja se nalazi u gornjem dijelu okvira ležne plohe.

ADRESA PROIZVOĐAČA

Za dobivanje funkcionalne sigurnosti i jamstvenih zahtjeva smiju se koristiti samo originalni zamjenski dijelovi tvrtke BURMEIER.

Za narudžbe zamjenskih dijelova, upite korisničkoj službi i ostala pitanja, obratite se:

Burmeier GmbH & Co. KG
(tvrtka grupacije Stiegemeyer)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage / Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Faks: 0 52 32 / 98 41- 41
E-pošta: auftrags-zentrum@burmeier.de

SPARE PARTS

The corresponding replacement parts can be obtained from BURMEIER by specifying the item number, the order number and the serial number. The necessary details are found on the type plate under the cross tubing of the reclining surface frame.

MANUFACTURER'S ADDRESS

In order to maintain operational safety and the right to claim under warranty, only original BURMEIER replacement parts may be used!

For ordering replacement parts, customer service requests and other questions, please contact:

Burmeier GmbH & Co. KG
(A subsidiary of the Stiegemeyer Group)

Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone: ++49 52 32 / 98 41-0
Telefax: ++49 52 32 / 98 41-41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

ZAMJENA ELEKTRIČNIH KOMPONENTI



Opasnost za život uslijed električnog strujnog udara!

- Prije početka radova izvucite mrežni utikač iz utičnice!
- Radove na električnoj opremi smiju obavljati samo korisnička služba, proizvođač pogona ili kvalificirani i ovlašteni električari uz obraćanje pozornosti na sve mjerodavne propise VDE i sigurnosne odredbe!

Dangerous voltage, electric shock possible

- Before doing any work unplug the main power cable from the wall socket!
- Any work on the electrical equipment may only be performed by customer service, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians under consideration of the applicable VDE rules and safety guidelines!



- Izvadite pogonske motore samo u osnovnom položaju (vodoravan položaj ležanja) jer u suprotnom postoji opasnost od prignječenja zbog dijelova ležne plohe koji otpadaju.
- Komponente pogona se ne održavaju i ne smiju se otvoriti. U slučaju funkcionalne smetnje, uvijek kompletno zamijenite odgovarajuću komponentu.

- Only dismantle the drive motors when the reclining surface is in the horizontal position, otherwise there is the risk of being injured by falling parts of the mattress base.
- All the drive components are maintenance-free and must not be opened. In the event of a malfunction, the corresponding components should always be replaced in full!

Zamjena ručnog prekidača

- ☞ Izvucite mrežni utikač iz utičnice.
 - ☞ Povucite utikač na kraju spiralnog kabela ručnog prekidača iz tuljca ispod ležne plohe.
 - ☞ Položite kabel novog ručnog prekidača tako da ga ne mogu oštetiti pokretni dijelovi kreveta.
 - ☞ Stavite utikač na kraju spiralnog kabela novog ručnog prekidača u tuljac ručnog prekidača.
- Pripazite na to da se ne ošteti O-brtveni prsten na utikaču jer u suprotnom utični spoj nije zaštićen od vlage.
- ☞ Napravite zamjenu nakon ispitivanja funkcioniranja električnih namještanja!

Exchange of the Hand switch

- ☞ Unplug the power plug from the wall socket.
 - ☞ Unplug the plug at the end of the spiral cable of the hand switch from the connector underneath the reclining surface.
 - ☞ Lay the cable of the new hand switch so that it cannot be damaged by moving parts of the bed.
 - ☞ Insert the plug at the end of the spiral cable of the new hand switch into the connector of the hand switch.
- Take care that the O-ring on the plug is not damaged, otherwise the connection may not be moisture-proof.
- ☞ Carry out a function test of the electrical adjustments after the exchange.

Poglavlje 7 Chapter 7**UKLANJANJE GREŠAKA**

Sljedeća tabela na stranici 44 nudi pomoć pri uklanjanju funkcionalnih smetnji:

Ako se pojave funkcionalne smetnje tijekom pogona koje korisnik ne može ukloniti pomoću tabele za uklanjanje smetnji, obavijestite stručno osoblje za održavanje i popravak nadležnog operatora.



Upozorenje!
Warning!

Korisnik ne smije **nikako** sam pokušati ukloniti oštećenja na električnim komponentama!



Opasnost!
Danger!

Opasnost za život uslijed električnog strujnog udara!

Radove na električnim pogonskim sustavima smiju obavljati samo korisnička služba, proizvođač pogona ili kvalificirani ili ovlaštteni električari uz obraćanje pozornosti na sve mjerodavne propise Društva njemačkih električara i sigurnosne odredbe. durchgeführt werden!

TROUBLESHOOTING

The following table on page 45 is a guide to rectifying common malfunctions:

If a function fault is detected during operation, which the user cannot rectify with the use of the trouble-shooting table aid, the specialized staff for maintenance and repair of the appropriate owner is to be called.

The user may **under no circumstances** try to eliminate defects at the electrical equipment!

Dangerous voltage, electric shock possible!

Any work on the electrical equipment may only be performed by service personnel, the motor manufacturer or qualified and authorized electricians as required by the applicable VDE rules and safety guidelines!

Tabela za uklanjanje smetnji

Problem	Mogući uzroci	Rješenje
Ručni prekidač/pogonski sustav bez funkcije	<ul style="list-style-type: none"> ■ Utikač ručnog prekidača nije pravilno utaknut ■ Utikač mrežnog ispravljača (24 V) nije ispravno utaknut ■ Oštećen ručni prekidač ili pogonski sustav ■ Blokirane funkcije na ručnom prekidaču 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Provjerite utični spoj ☞ Utikač mrežnog ispravljača čvrsto utaknite u priključnu utičnic ☞ Obavijestite operatora radi popravka ☞ Aktiviranje funkcije (pogledajte stranicu 23)
Zelena dioda na ispravljaču ne svijetli i pogonski sustav ne radi	<ul style="list-style-type: none"> ■ Mrežni ispravljač nije ispravno utaknut ■ Nema napona u utičnici ■ Neispravan mrežni ispravljač 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Utaknite utikač u utičnicu ☞ Provjerite utičnicu/kutiju s osiguračima ☞ Zamijenite mrežni ispravljač. Obavijestite operatora radi popravka
Zelena dioda stalno svijetli, žuta dioda na mrežnom ispravljaču ne svijetli kada se pritisne tipka na ručnom prekidaču	<ul style="list-style-type: none"> ■ Oštećen ručni prekidač ■ Utikač mrežnog ispravljača (24 V) nije ispravno utaknut ■ Blokirane funkcije na ručnom prekidaču 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Zamijenite ručni prekidač ☞ Provjerite utični spoj ☞ Aktiviranje funkcije (pogledajte stranicu 23)
Pogoni rade samo u jednom pravcu	<ul style="list-style-type: none"> ■ Oštećen ručni prekidač ili pogon 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Obavijestite operatora radi popravka
Pogoni se iznenada zaustavljaju nakon dužeg vremena namještanja	<ul style="list-style-type: none"> ■ Aktivirana je termosklopka u utičnom mrežnom dijelu 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Obratite pozornost na minimalnu pauzu (pogledajte stranicu 22) ☞ Zamijenite uklopni mrežni dio; obavijestite operatora radi popravka
Površina ležaja nije vodoravna	<ul style="list-style-type: none"> ■ Podizni pogoni ne rade istovremeno 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Površine ležaja najmanje 1 x dnevno voziti u krajnji položaj na gore i na dolje

Troubleshooting table aid

Problem	Possible causes	Solution
Hand switch / drive system not functioning	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hand switch plug not properly connected ■ Transformer plug (24 volt) not inserted properly ■ Hand switch or drive system defective ■ Functions are blocked on hand switch 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Test the plug connection ☞ Press the transformer unit plug firmly into the connecting socket ☞ Inform your operator about necessary repairs ☞ Unlock functions (see page 23)
Green LED on transformer does not light up and drive systems do not function	<ul style="list-style-type: none"> ■ Power cable not properly connected ■ Wall socket without power ■ Transformer defective 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Plug in the power cable properly ☞ Test the wall socket and fuse box ☞ Exchange the transformer; inform your operator about any necessary repairs
Green LED on transformer lights up continuously, yellow LED does not light up when any hand switch button is pressed	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hand switch is defective ■ Transformer plug (24 volt) not inserted properly ■ Functions are locked on hand switch 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Exchange the hand switch ☞ Test the plug connection ☞ Unlock the functions (see page 23)
Drives operate in one direction only	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hand switch or drive system is defective 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Inform your operator about necessary repairs
Drives stop suddenly after prolonged adjustment times	<ul style="list-style-type: none"> ■ Heat switch in transformer is activated 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Pay attention minimum pause (see page 22) ☞ Exchange the transformer; inform your operator about any necessary repairs
Mattress base not horizontal	<ul style="list-style-type: none"> ■ Lifting actuators not running synchronously 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Raise or lower mattress base to highest or lowest setting at least once a day.

PRIBOR

Na krevetu se smije koristiti isključivo originalni pribor tvrtke BURMEIER. Kod uporabe drugih dijelova pribora ne preuzimamo nikakvu odgovornost za nesreće, neispravnosti i opasnosti.



Upozorenje!
Warning!

Kod uporabe bočnih stranica, stalaka za infuziju itd., na električno namjestivim krevetima obvezno obratite pozornost na to da:

Raspoređivanjem dijelova pribora pri namještanju naslona za leđa i noge ne smiju nastati mjesta koja bi prignječila bolesnika ili na kojima bi se on mogao porezati. Ako se to ne može zajamčiti, tad korisnik treba bolesniku onemogućiti namještanje naslona za leđa i noge.

► Stoga postavite ručni prekidač izvan njegova dometa (npr. na dijelu za noge) ili blokirajte namještanja na ručnom prekidaču.

ACCESSORIES

Only the Original BURMEIER accessories may be used. If other accessories are used, we can not be liable for any resulting injuries, defects and dangers.

When using side rail, drip/I.V., etc. with electrically adjustable beds, please note:

Make sure that the arrangement of accessories does not produce any crush or shearing zones for the patient when the back and leg rests are adjusted. If this cannot be ensured, the user must safely prevent the patient from adjusting the back- and leg rest.

► To do so, attach the hand switch out of reach (e.g. at the foot end of the bed), or lock hand switch adjustments.

ZAHTEJEVI ZA MADRAC

Osnovne dimenzije:	
200 x 90 cm	Dužina x širina
10 - 18 cm	Debljina/visina
min. 35 kg/m ³	Prostorna težina spužvastog materijala
min. 4,2kPa	Čvrstoća sabijanja
	Norme koje treba poštovati:
	DIN 13014
	DIN 597 dio 1 i 2

REQUIREMENTS OF THE MATTRESS

Basic dimensions:
Length x Width
Thickness/Height
Volume density of foamed material
Compression load deflection
Norms to be observed:
DIN 13014
DIN 597 Section 1 and 2

DIMENZIJE I TEŽINE

Montiran krevet s bočnim stranicama:

200 x 90 cm	Ležne plohe
218 x 101 cm	Vanjske dimenzije
93 ~ 97 kg	Ukupna težina, ovisno o izvedbi
185 kg	Sigurno radno opterećenje
145 kg	Težina bolesnika, maks.

Sklopljen krevet:

17 kg	Vozni okvir s motorom
41 kg	Okviri ležne plohe s motorima
13 kg	4 drvena zaponca bočnih stranica
17,5 kg	4 metalna zaponca bočnih stranica
5 kg	Stalak
3 kg	Pomoćno sredstvo za čuvanje

POSEBNE KARAKTERISTIKE

- ◆ Električno namještanje visine ležne plohe od cca 40 cm do 80 cm.
- ◆ Električno namještanje naslona za leđa od 0° do 70°.
- ◆ Električno namještanje naslona za noge od 0° do 35°.
- ◆ Električno stavljanje ležne plohe ukoso radi niskog položaja noge od cca 10°.
- ◆ Vozi zbog četiri okretna kotača koji se mogu pojedinačno zakočiti
- ◆ Ležna ploha 200 x 90 cm, u četiri dijela; Vanjske mjere otprilike 218 x 101 cm.
- ◆ Bočne stranice s obje strane, mogu se spustiti

ELEKTRIČNI PODACI

Uklonni mrežni ispravljač

Linak SMPS 4	Tip
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Ulazni napon
AC 0,8 A	maks. potrošnja struje
DC 24 V	Izlazni napon
max. DC 4,6 A	Izlazna struja
Isprekidani pogon (IP) 2 min UKLJ. / 18 min ISKLJ.	Uklonno vrijeme
	Razvrstavanje, stupanj zaštite II, tip B, u skladu sa Zakonom o medicinskim proizvodima razvrstavanje 1. klasa, nije za primjenu u eksplozivnim atmosferama
	Ručni prekidač sa zapornom funkcijom
Linak HL 74	Tip
IP X4	Stupanj zaštite

MEASUREMENTS AND DIMENSIONS

Assembled bed with side rails:

Reclining surface
External dimensions
Total weight, depending on model
Safe load
Patient weight, max.

Disassembled bed:

Chassis complete incl. motor
Reclining surface frame with motors
4 side rail bars, wooden
4 side rail bars, iron
Trapeze pole
Storage aid

SPECIAL FEATURES

- ◆ Electrical height adjustment of the reclining surface from about 40 cm to 80 cm.
- ◆ Electrical adjustment of the backrest from 0° to about 70°.
- ◆ Electrical adjustment of the leg rest from 0° to about 35°.
- ◆ Electrical inclination of the reclining surface to the foot end from about 10°.
- ◆ Driven with four individually-locking castors.
- ◆ Reclining surface of 200 x 90 cm, divided into four areas; Outside dimensions are about 218 x 101 cm.
- ◆ Side rails on both sides can be lowered.

ELECTRICAL DATA

Transformer unit

Type
Input Voltage
Max Amps
Output Volts
Output Amps
Operating time
Classification, Protection class II, Type B, MPG classification Class I, not for use in explosive atmospheres.
Hand switch with locking function
Type
Protection

Motori visina ležne plohe

Linak LA 24	Tip
1500 N / 575 mm / 405 mm	Snaga/dimenzije ugradnje/podizanje
DC 24 V	Ulazni napon
IP: 2 min UKLJ. / 18 min ISKLJ.	Uklopno vrijeme
IP X4	Stupanj zaštite

Motor naslona za leđa

Linak LA 24	Tip
3500 N / 320 mm / 110 mm	Snaga/dimenzije ugradnje/podizanje
DC 24 V	Ulazni napon
IP: 2 min UKLJ. / 18 min ISKLJ.	Uklopno vrijeme
IP X4	Stupanj zaštite

Motor naslona za natkoljenu

Linak LA 24	Tip
2500 N / 270 mm / 60 mm	Snaga/dimenzije ugradnje/podizanje
DC 24 V	Ulazni napon
IP: 2 min UKLJ. / 18 min ISKLJ.	Uklopno vrijeme
IP X4	Stupanj zaštite

Motors for reclining surface height adjustment

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

Motor for backrest

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

Motor for thigh rest

Type
Power / Size / Lift
Input Voltage
Operating Time
Protection

Definicija korištenih slikovnih simbola:



♦ Uređaj s primijenjenim dijelom tipa B prema normi IEC 601-1 (Posebna zaštita od strujnog udara)



♦ Uređaj stupnja zaštite II; sa zaštitnom izolacijom



♦ Transformator s toplinskim sigurnosnim elementom



♦ Sigurnosni transformator prema normi VDE 0551



♦ Pozor! Pridržavajte se uputa za uporabu

IP 54

♦ Zaštita električne opreme od taloženja prašine u unutrašnjosti i prskanja vodom sa sve četiri strane

IP 64

♦ Zaštita električne opreme od prašine u unutrašnjosti i prskanja vodom sa sve četiri strane



♦ Izjava o sukladnosti prema Direktivi Vijeća o medicinskim proizvodima 93/42 EEZ



♦ Sigurno radno opterećenje



♦ Dopuštena težina bolesnika

Explanation of Icons:

♦ Unit with Type B application according to IEC 601-1 (Special protection against electric shock)

♦ Protection Class II device, double insulation

♦ Transformer with thermal fuse block

♦ Safety transformer in accordance with VDE 05510

♦ Caution! Consult instruction manual

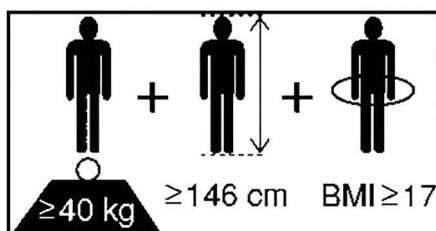
♦ The electrical equipment offers protection from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

♦ The electrical equipment is dust-proof from internal dust deposits and is splash-proof from all sides

♦ Conformity mark in accordance with Medical Products directive 93/42 EWG

♦ Safety weight load

♦ Permitted patient weight



♦ Minimalna dimenzija pacijenta / težina:
Tjelesna visina: 146 cm,
Težina: 40 kg,
Indeks tjelesne mase „BMI“: 17

♦ Minimum patient sizes/weight:
Height: 146 cm,
Weight: 40 kg,
Body Mass Index „BMI“: 17

UVJETI OKOLICEmax. 48 dB (A) **Zvuk pri namještanju**

Poštujte dolje navedene uvjete okoliša:

Pri čuvanju:min. + 5° C max.+ 50° C
min. 50 % max. 70 %Temperatura čuvanja
Relativna vlažnost zraka**Pri pogonu:**min. + 10° C max. + 40° C
min. 20 % max. 90 % nicht kondensierend
min. 700 hPa max. 1060 hPaTemperatura okoliša
Relativna vlažnost zraka
Tlak zraka**PRIMIJEJENE NORME /
DIREKTIVE**

EN 14971 : 2013-04	Upravljanje rizikom za medicinske proizvode
EN 60601-1 : 2007-07	Sigurnost za medicinske električne uređaje
EN 60601-1-2 : 2007-12	Elektromagnetska kompatibilnost
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Medicinski električni uređaji: Upotrebljivost
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Medicinski električni uređaji – zahtjevi za medicinske električne uređaje i medicinske električne sustave za medicinsku skrb u kući
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Posebni zahtjevi za sigurnost, uključujući bitne karakteristike izvedbe medicinski korištenih kreveta
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

AMBIENT CONDITIONS**Noise level during motor adjustments**

The ambient conditions stated below must be observed:

In storage:Storage temperature
Relative humidity**In operation:**Ambient temperature
Relative humidity
Air pressure**APPLIED STANDARDS AND
GUIDELINES**

Risk analysis for medical devices
Safety for electromedical equipment
Electromagnetic compatibility
Medical electrical equipment: with fitness for use
Medical electrical equipment – Requirements for medical electrical equipment and medical electrical systems used in the home healthcare environment
Particular requirements for the safety and essential performance of medical beds
Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds



UPUTE ZA ZBRINJAVANJE

- ♦ Ovaj je krevet za njegu bolesnika - ako je električno namjestiv - razvrstan kao električni uređaj koji se profesionalno koristi (b2b) prema Direktivi-WEEE 2002/96/EG (Elektro-Zakon).
- ♦ Zamijenjene električne komponente (pogoni, upravljačke jedinice, ručni prekidači itd.) ovih kreveta za njegu bolesnika treba tretirati kao električni otpad prema Direktivi-WEEE o električnom i elektroničkom otpadu, i stručno zbrinuti.
- ♦ Kod kreveta za njegu koji su stavljeni u promet nakon 13. 8. 2005. (pogledajte podatak „serija“ na tipskoj oznaci na vrhu) je operator obavezan njihove električne komponente zbrinuti ne kod lokalnih reciklažnih mjesta nego ih izravno poslati proizvođaču. Tvrtka BURMEIER i njezini servisni i distribucijski partneri će preuzeti te dijelove.
- ♦ Za to vraćanje vrijede naši opći uvjeti poslovanja.
- ♦ Pojedinačne akumulatore koji se ne mogu više koristiti i koji su izvađeni zbrinite prema propisu o zbrinjavanju baterija; oni ne spadaju u kućanski otpad.
- ♦ Kod svih komponenti koje zbrinjava operator potrebno je osigurati da nisu zarazni/kontaminirani.
- ♦ U slučaju prerade otpada zbrinite odvojeno i stručno korištene plastične i metalne dijelove.
- ♦ Moguće plinske opruge su pod visokim tlakom! Prije zbrinjavanja ispraznite tlak prema podacima proizvođača. Te podatke dobit ćete na upit od proizvođača plinskih opruga (pogledajte tipsku oznaku).
- ♦ Moguće plinske opruge i hidraulične jedinice sastoje se pretežno od metala i plastike. Prije zbrinjavanja ispustite sadržano ulje prema uputama proizvođača i stručno ga zbrinite.
- ♦ U slučaju upita, obratite se lokalnim komunalnim poduzećima, poduzećima za reciklažu ili našem servisnom odjelu.

DISPOSAL INSTRUCTIONS

- ♦ This nursing bed is - if electrically adjustable - classified as a commercially used electric appliance (b2b) in accordance with WEEE-Guidelines 2002/96/EG (Electronics Law).
- ♦ Exchanged electronic components (drives, control unit, hand switch, etc.) of these nursing beds are considered electronic scrap and must be disposed of according to the WEEE-Guidelines.
- ♦ With nursing beds that came into use after August 13, 2005 (see designation "Serial" on the type label at the head of the bed), the operator is required to not dispose of the electrical components in the municipal waste area, but to send them directly to the manufacturer. BURMEIER and their service and sales partners will take these parts back.
- ♦ Our general terms and conditions apply for this redemption.
- ♦ No longer useable rechargeable batteries have to be disposed of according to regulations and do not belong in the house garbage.
- ♦ With all disposed components the owner must make sure that they are not infectious or contaminated.
- ♦ In the event that the nursing bed must be scrapped, the plastic and metal parts used must be disposed of separately, following the proper disposal procedure.
- ♦ Pneumatic springs are under high pressure! Before disposal they have to be depressurized. Please contact the manufacturer of the device on how to depressurize them (see type plate).
- ♦ Hydraulic units are made up of mostly metal and plastic. Before disposing according to manufacturer guidelines the oil has to be drained and disposed of properly.
- ♦ Contact your local community, disposal facility or our service department with any questions.

EZ IZJAVA O SUKLADNOSTI

Ovime izjavljujemo, tvrtka

BURMEIER GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

kako je u našoj isključivoj odgovornosti kao proizvođača da dolje navedeni proizvod

krevet za njegu bolesnika DALI II 24 Volt

u izvedbi zadovoljava odredbe Direktive EZ-a 93/42/EEZ za medicinske proizvode, koja je posljednji put izmijenjena i dopunjena Direktivom 2007/47/EZ od 5. rujna 2007. godine. Prema Zakonu o medicinskim proizvodima, uređaj je razvrstan kao aktivan medicinski proizvod 1. klase.

Tehnička dokumentacija nalazi se kod proizvođačeve osobe odgovorne za sigurnost.

Za ocjenu sukladnosti s Direktivom koristili su se svi primjenjivi dijelovi sljedećih normi:

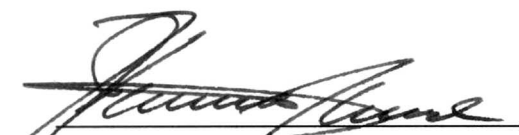
Harmonizirane norme:

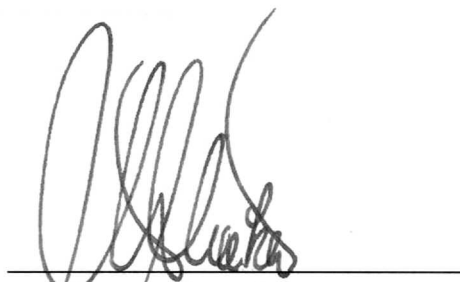
- EN 14971 : 2013-04 Upravljanje rizikom za medicinske proizvode
- EN 60601-1 : 2007-07 Sigurnost za medicinske električne uređaje
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetska kompatibilnost
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medicinski električni uređaji Upotrebljivost
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medicinski električni uređaji – zahtjevi za medicinske električne uređaje i medicinske električne sustave za medicinsku skrb u kući
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Posebni zahtjevi za sigurnost, uključujući bitne karakteristike izvedbe medicinski korištenih kreveta

Međunarodne norme:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, 28. 5. 2015.


 (Kampisiulis Kemmler)
 (Management)


 (Rekemeier)
 (Management)

EC-DECLARATION OF CONFORMITY

We,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage / Lippe
Germany

hereby declare under sole responsibility as the manufacturer that the product model named below:

Nursing bed DALI II 24 Volt

in the version submitted complies with the regulations of the EC Directive 93/42/EEC for Medical Devices, last amended by Directive 2007/47/EC dated 5 September 2007. It is categorised as a Class I active medical device.

The relevant technical documentation is kept by the manufacturer's safety representative.

To evaluate the conformity to the Directives, all applicable parts of the following standards were referred to:

complies with the regulations of EC Guidelines 93/42/EEG for medical products and fulfills all additional safety requirements by the Highest State Authority from May 22, 2001 for care beds.

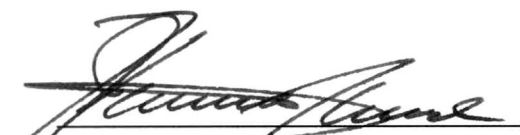
Harmonised standards:

- EN 14971 : 2013-04 Risk analysis for medical devices
- EN 60601-1 : 2007-07 Safety for electromedical equipment
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Electromagnetic compatibility
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medical electrical equipment: with fitness for use
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medical electrical equipment – Requirements for medical electrical equipment and medical electrical systems used in the home healthcare environment
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Particular requirements for the safety and essential performance of medical beds

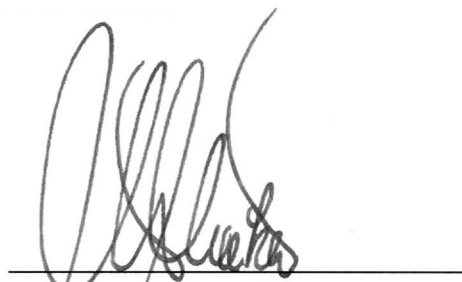
International standards:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, 2015-05-28



(Kampisiulis Kemmler)
(Management)



(Rekemeier)
(Management)

Izdavač:

Burmeier GmbH & Co. KG
(tvrtka grupacije Stieglmeyer)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Faks 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
E-pošta
auftrags-zentrum@burmeier.de

Dotisak, čak i izvodi, samo uz prethodno
pismeno odobrenje izdavača!

Sva prava zadržana.
Zadržano pravo na tehničke izmjene!

Published by:

Burmeier GmbH & Co. KG
(A subsidiary of the Stieglmeyer Group)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Phone ++49 52 32 / 98 41- 0
Telefax ++49 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

No part of this manual may be reproduced with-
out the prior written permission of the publisher!

All rights reserved.
Subject to technical changes!



Stanje: 2017.05.31

Updated: 2017.05.31